

# *La Divine Liturgie de Saint-Jean Chrysostome*

# LA PRÉPARATION

## L'ACCUEIL DU PONTIFE

*Les portes royales sont fermées, mais le rideau est ouvert. Au moment opportun, on sonne le carillon. Le clergé et les acolytes sortent par les portes diaconales. Le prêtre qui a célébré la Proscomédie ou le prêtre assigné à cette tâche porte la croix sur un plateau, la poignée de la croix se trouvant à la droite de l'évêque. Alors que celui-ci approche de l'église, toutes les cloches sonnent. Lorsqu'il entre dans l'église, les cloches cessent de sonner et on recommence à faire sonner le carillon jusqu'au début de l'habillement de l'évêque.*

*Les sous-diacres et le diacre accueillent l'évêque à l'entrée de l'église et s'inclinent devant lui. Si c'est l'usage, un dignitaire laïc de la paroisse offre le pain et le sel. On revêt l'évêque de sa mantya à la porte (s'il ne la porte pas déjà) et on lui remet sa crosse au lieu de la canne (si ce n'est pas déjà fait). Un acolyte porte la traîne de la mantya. À l'entrée de l'évêque dans l'église, le chœur chante :*

**CHŒUR :** Du lever du soleil à son couchant, loué soit le Nom du Seigneur. Que le Nom du Seigneur soit béni, dès maintenant et à jamais.

*On présente la croix à l'évêque, la poignée dirigée vers sa main droite, et les célébrants, les uns après les autres, par ordre de préséance, baisent la croix que tient l'évêque. Le prêtre à qui on la remet sur le plateau la remet immédiatement sur l'autel, devant la procession et revenant par la porte diaconale nord. Alors que l'évêque approche de la nef, le protodiacre encense l'évêque en disant :*

**PROTODIACRE :** Sagesse

Toi plus vénérable que les Chérubins et plus glorieuse  
incomparablement que les Séraphins, qui sans tache enfantas Dieu le  
Verbe, toi, véritablement Mère de Dieu, nous t'exaltons.  
Gloire au Père et au Fils et au Saint-Esprit, et maintenant et toujours et  
dans les siècles des siècles. Amen.  
Kyrie eleison! (3 fois)  
Maître, bénis.

*Le chœur chante l'hymne à la Vierge suivant ou s'il y a une fête, l'irmos IX du canon des matines.*

**CHŒUR :** Il est digne en vérité de te célébrer, ô Mère de Dieu, bienheureuse à jamais et très pure et Mère de notre Dieu, toi plus vénérable que les Chérubins et plus glorieuse incomparablement que les Séraphins,

qui sans tache enfantas Dieu le Verbe, toi véritablement Mère de Dieu, nous t'exaltons.

*En entrant dans l'église l'évêque dit à voix basse :*

**ÉVÊQUE :** Pour moi, en l'abondance de ta miséricorde, j'entrerai dans ta maison; vers ton saint temple j'adorerai, pénétré de ta crainte. Seigneur, conduis-moi dans ta justice, à cause de mes ennemis; rends droite ma voie en ta présence. (Ps. 5 :8-9)

*L'évêque, suivi du clergé, se rend au pied de la solea et se place sur les tapis à motif d'aigle qui y sont placés. S'il passe près de reliques ou d'icônes particulières on se rendant à la solea, il peut les vénérer. Le protodiacre se tient à la droite de l'évêque et les prêtres derrière lui, deux par deux, par ordre de préséance.*

*L'évêque remet sa crosse à la personne désignée pour la tenir. Le protodiacre remet le trikirion et l'encensoir au sous-diacre et, avec le dikirion, on les apporte à leur place.*

## LES PRIÈRES INITIALES

**PROTODIACRE :** Bénis, maître.

**ÉVÊQUE :** Bénis soit notre Dieu, en tout temps, maintenant et toujours, et dans les siècles des siècles.

*Le protodiacre qui se tient près de l'évêque répond :*

**PROTODIACRE :** Amen.

Roi du ciel, Consolateur, Esprit de vérité, Toi qui es partout présent et qui remplis tout, trésor des biens et donateur de vie, viens et demeure en nous, purifie-nous de toute souillure et sauve nos âmes, toi qui est bonté.

Saint Dieu, Saint Fort, Saint Immortel, aie pitié de nous! (3 fois 3 métanies)

Gloire au Père, au Fils et au Saint-Esprit; et maintenant et toujours et dans les siècles des siècles. Amen.

Très Sainte Trinité, aie pitié de nous! Seigneur, remets-nous nos péchés! Maître, pardonne-nous nos iniquités! Saint, visite-nous et guéris nos infirmités, à cause de ton Nom!

Kyrie eleison (3 fois)

Gloire au Père, au Fils et au Saint-Esprit; et maintenant et toujours et dans les siècles des siècles. Amen.

Notre Père qui es aux cieux, que ton Nom soit sanctifié, que ton règne arrive, que ta volonté soit faite sur la terre comme au ciel. Donne-nous aujourd'hui notre pain substantiel, et remets-nous nos dettes comme nous remettons à nos débiteurs, et ne nous soumet pas à l'épreuve, mais délivre-nous du malin;

**ÉVÊQUE :** ...car à Toi appartiennent le règne, la puissance et la gloire, Père, Fils et Saint-Esprit, maintenant et toujours et dans les siècles des siècles.

**Chœur :** Amen.

## **TROPAIRE DU REPENTIR**

**PROTODIACRE :** Aie pitié de nous, Seigneur, aie pitié de nous, car pécheurs impuissants nous t'adressons cette supplication : Ô Maître, aie pitié de nous.

Gloire au Père, au Fils et au Saint-Esprit;

Seigneur, aie pitié de nous, car nous avons confiance en Toi, ne t'irrite pas contre nous et ne te souviens pas de nos iniquités, mais, dans ta tendresse, jette dès maintenant ton regard sur nous et délivre-nous de nos ennemis, car Tu es notre Dieu et nous sommes ton peuple, tous nous sommes l'œuvre de tes mains et nous invoquons ton Nom.

Et maintenant et toujours, et dans les siècles des siècles. Amen.

Ouvre-nous la porte de la tendresse. Mère toute bénie de Dieu, ayant mis en toi notre espoir, que nous ne nous égarions pas, mais que par

toi nous soyons délivrés des malheurs, car tu es le salut de la race des chrétiens.

*L'évêque s'approche de l'icône du Christ et s'incline devant elle. Le protodiacre poursuit :*

## **TROPAIRE (dimanche de l'Orthodoxie)**

Nous adorons ton image très pure, Dieu de bonté et demandons le pardon de nos fautes, ô Christ Dieu. Tu as daigné monter volontairement sur la Croix dans ta chair afin de délivrer de la servitude de l'ennemi ceux que Tu as créés. C'est pourquoi nous te rendons grâces en nous écriant : Tu as rempli toute chose de joie, ô notre Sauveur, venu pour le salut du monde.

*Se découvrant la tête, l'évêque baise l'icône. Puis il fait de même avec l'icône de la Mère de Dieu. Le protodiacre poursuit :*

Source de tendresse, rends-nous dignes de ta compassion, ô Mère de Dieu. Considère ce peuple qui a péché, manifeste comme toujours ta puissance, car pleins d'espoir en toi, nous te crions : « Réjouis-toi! » comme l'avait fait jadis Gabriel, le chef des armées incorporelles.

*Pendant ce temps, le chœur peut continuer de chanter l'hymne à la Mère de Dieu « Il est digne en vérité ».*

*L'évêque retourne à sa place sur la sofea et, tourné vers l'est, il incline la tête et dit à voix basse :*

**ÉVÊQUE :** Seigneur, étends ta main du haut de ta demeure et fortifie-moi pour ce service, afin que je me présente devant ton redoutable Autel sans encourir de condamnation, pour accomplir le sacrifice non sanglant...  
...car c'est à Toi qu'appartiennent le règne, la puissance et la gloire dans les siècles des siècles. Amen.

*Le protodiacre dit ensuite la prière suivante :*

**PROTODIACRE :** Oublie, remets, purifie, pardonne, ô Dieu, toutes nos transgressions volontaires et involontaires, commises en paroles, ou

en actes, connues et ignorées, pardonne-les nous, car Tu es bon et ami des hommes.

*Se tenant droit, l'évêque se couvre la tête. Il reçoit la crosse de la main gauche, se tourne vers les fidèles et les bénit trois fois des deux mains en tenant sa crosse de la main gauche. Le chœur chante mélodieusement*

*« ΤΟΝ ΔΕΣΠΟΤΗΝ », ΚΑΙ ΑΡΧΙΗΡΕΙΑ ΙΜΟΝ... » puis « ΕΙΣ ΠΟΛΛΑ ΕΤΙ ΔΕΣΠΟΤΑ » (3 fois). Puis l'évêque monte sur la cathèdre et s'assoit sur son siège en tenant sa crosse. Toutefois, à certains endroits, il est d'usage que l'évêque s'habillement dans le sanctuaire et qu'il ressorte pour le début de la liturgie.*

*Les prêtres s'approchent de l'évêque, s'inclinent devant lui, lui baisent la main droite puis, reculant, s'inclinent à nouveau devant lui. L'évêque les bénit en faisant le signe de la croix de la main, puis les prêtres, par ordre de préséance, se rendent dans le sanctuaire par les portes nord et sud et s'habillent.*

*Pendant ce temps, les acolytes préparent les ornements pontificaux et les placent sur une table pliante qui se trouve devant l'évêque. Le protodiacre et le deuxième diacre demandent à l'évêque de bénir l'encensement. Ils encensent l'évêque pendant toute la durée de l'habillement.*

**PROTODIACRE :** Bénis, maître, l'encens.

*L'évêque bénit l'encens des deux mains en disant :*

**ÉVÊQUE :** Nous t'offrons l'encens, Christ notre Dieu, comme un parfum de spirituelle suavité; l'ayant reçu de ton Autel céleste, envoie-nous en retour la grâce de ton très Saint-Esprit.

*L'évêque se lève et remet sa crosse à un des lecteurs, qui la tient des deux mains et se place légèrement derrière l'évêque.*

## LES PRIÈRES DE L'HABILLEMENT

*Le diacre ou le sous-diacre préposé à l'habillement prend le klobouk de l'évêque, sa mantya, sa panagia, son chapelet et son rasson, et il les place sur un plateau tenu par un sous-diacre ou un acolyte (ou un porte-livre), qui les met en lieu sûr. Les autres sous-diacres ou acolytes prennent les vêtements préparés et les apportent avec respect au diacre, qui les prend et qui remet le sticharion à l'évêque.*

*Pendant que les diacres commencent à revêtir l'évêque du sticharion, le chœur entonne « Ton âme se réjouira... », et plus tard, « Les prophètes ont annoncé... », ou « Roi du ciel... » ou un autre chant du jour ou de la fête.*

*Le deuxième diacre, en encensant, dit :*

**2<sup>e</sup> DIACRE :** Prions le Seigneur.

*Tout en encensant également, le protodiacre récite les prières de l'habillement. Il dit à voix forte et claire :*

**PROTODIACRE :** Ton âme se réjouira dans le Seigneur car Il t'a couvert d'un vêtement de salut et t'a revêtu d'une tunique d'allégresse. Comme un fiancé Il t'a orné d'un diadème, Il t'a paré de beauté (Isaïe 61 :10)

*Pendant ce temps, l'évêque bénit le sticharion (l'aube), le baise. Puis on l'en revêt. Le protodiacre lit la prière lentement pour que l'évêque puisse être habillé avec déférence. Le deuxième diacre, tout en encensant, dit :*

**2<sup>e</sup> DIACRE :** Prions le Seigneur.

**PROTODIACRE :** Béni soit Dieu qui verse sa grâce sur ses pontifes, comme un baume répandu sur la tête, qui coule sur la barbe, la barbe d'Aaron, et qui descend jusqu'à la frange de son vêtement, maintenant et toujours et dans les siècles des siècles. Amen.

*Après avoir béni l'épitrachilion (l'étole), l'évêque le baise puis on le lui met autour du cou. On procède de même avec la ceinture et les autres vêtements. L'évêque bénit la ceinture, trace le signe de la croix dessus et la baise. On la lui met pendant que le protodiacre et le diacre disent :*

2<sup>e</sup> DIACRE : Prions le Seigneur.

PROTODIACRE : Béni soit Dieu qui te ceint de force; il a rendu ta voie sans défaut. Il rend tes pieds semblables à ceux des biches et te place dans les lieux élevés, en tout temps, maintenant et toujours et dans les siècles des siècles. Amen. (*Psaume 17 :32-33*)

*Pour la manchette droite :*

2<sup>e</sup> DIACRE : Prions le Seigneur.

PROTODIACRE : TA droite Seigneur, est glorifiée dans sa force; ta droite Seigneur, a écrasé les ennemis et par la splendeur de ta gloire, Tu as broyé tes adversaires, maintenant et toujours et dans les siècles des siècles. Amen. (*Exode 15 :6-7a*)

*Pour la manchette gauche :*

2<sup>e</sup> DIACRE : Prions le Seigneur.

PROTODIACRE : Tes mains m'ont fait et façonné; donne-moi l'intelligence, et j'apprendrai tes commandements, maintenant et toujours et dans les siècles des siècles. Amen. (*Psaume 118 :73*)

*Pour la palitsa (épigation, épée)*

2<sup>e</sup> DIACRE : Prions le Seigneur

PROTODIACRE : Ceins ton épée à ton côté, Puissant, dans ta splendeur et ta beauté; va, marche en vainqueur et règne, pour la vérité, la mansuétude et la justice, et ta droite te guidera vers des actions d'éclat, maintenant et toujours et dans les siècles des siècles. Amen (*Psaume 44;3-4*)

*Pour le sakfos :*

2<sup>e</sup> DIACRE : Prions le Seigneur



**PROTODIACRE :** Tes prêtres se revêtiront de justice et tes saints tressailleront de joie, maintenant et toujours et dans les siècles des siècles. Amen  
(*Psaume 131;9*)

*Pour l'omophore (pallium):*

**2<sup>e</sup> DIACRE :** Prions le Seigneur

**PROTODIACRE :** Sur tes épaules, ô Christ, ayant pris notre nature égarée, en montant au ciel Tu l'as portée à ton Père divin. Le Seigneur l'a juré et il ne s'en dédira point; Tu es prêtre à jamais selon l'ordre de Melchisédech; en tout temps, maintenant et toujours et dans les siècles des siècles. Amen (*cf. Luc 15 :5*)

*On apporte à l'évêque le plateau sur lequel sont posés la mitre, l'encolpion et la croix.*

*Pour le premier (ou l'unique) encolpion :*

**PROTODIACRE :** Ô Dieu, créé en moi un cœur pur et renouvelle en mon cœur un esprit de droiture, en tout temps, maintenant et toujours et dans les siècles des siècles. Amen (*Psaume 50 :12, LXX*)

*Si l'évêque est un métropolitain et qu'il peut porter deux encolpions :*

**2<sup>e</sup> DIACRE :** Prions le Seigneur.

**PROTODIACRE :** Mon cœur a fait jaillir un verbe excellent; et je dis, mon œuvre est pour le Roi. Ma langue est le roseau d'un scribe agile. Tu es beau, le plus bel enfant des hommes; en tout temps, maintenant et toujours et dans les siècles des siècles. Amen. (*Psaume 44 :1*)

*Pour la croix:*

**2<sup>e</sup> DIACRE :** Prions le Seigneur.

**PROTODIACRE :** Si quelqu'un veut venir à ma suite, qu'il renonce à lui-même, qu'il se charge de sa croix et qu'il me suive; en tout temps, maintenant et toujours et dans les siècles des siècles. Amen.

*Pour la mitre :*

**2<sup>e</sup> DIACRE :** Prions le Seigneur.

**PROTODIACRE :** Le Seigneur a mis sur ta tête une couronne de pierres précieuses, tu lui as demandé la vie et il t'a donné de longs jours; en tout temps, maintenant et toujours et dans les siècles des siècles.  
Amen. *Psaume 20;4b-5)*

*On apporte le dikirion et le trikirion allumés à l'évêque, le dikirion à sa gauche et le trikirion à sa droite. Les sous-diacres préposés à l'habillement les reçoivent et les remettent à l'évêque. Ils lui baisent les mains au moment où il les prend. Le deuxième diacre dit d'une voix claire et forte :*

**2<sup>e</sup> DIACRE :** Prions le Seigneur.

**PROTODIACRE :** Qu'ainsi brille ta lumière devant les hommes, afin que, voyant tes bonnes œuvres, il glorifie ton Père qui est dans les cieux; en tout temps, maintenant et toujours et dans les siècles des siècles. Amen  
(*Mathieu 5 :16*)

*Le chœur entonne « Ton Despotin Kai arkhieraia Imon... » et ensuite «Eis Polla Eti Despota » (3 fois); L'évêque bénit les quatre points cardinaux, est, ouest, sud et nord, avec les cierges en faisant le signe de la croix. Les sous-diacres reprennent le dikirion et le trikirion, se rendent devant la solea à côté du (des) diacre(s) et se tournent vers l'évêque. Après l'encensement, tous se tournent vers l'autel et s'inclinent, puis ils se retournent vers l'évêque et s'inclinent devant lui tandis que le(s) diacre(s) encense(nt) trois fois. Les acolytes et les sous-diacres reprennent le ou les encensoirs des mains du ou des diacres et ils se rendent dans le sanctuaire. Le(s) diacre(s) s'approche(nt) de l'évêque pour recevoir sa bénédiction, lui baise(nt) la main et il(s) se met(tent) derrière lui de côté. Pendant ce temps, l'évêque s'assied. L'acolyte portant la crosse et le premier porte-cierge s'inclinent devant l'évêque et se retirent. Le porte-crosse se place devant l'icône du Christ face aux portes royales et le porte-cierge se place du côté gauche près des grands lampions, face aux portes royales. (Et lors des entrées, ils ouvrent la marche en silence en portant la crosse et le cierge.)*

*Un bassin, une cruche d'eau et une serviette sont apportés à ce moment-ci (ou pendant les Heures) à l'évêque, et il se lave les mains. S'il y a eu ou doit y avoir bénédiction d'un chantre, d'un lecteur ou d'un sous-diacre, c'est lui qui porte le bassin.*

**PROTODIACRE :** Je me laverai les mains parmi les innocents et je ferai le tour de ton autel, Seigneur, afin d'entendre le son de la louange et de raconter

toutes tes merveilles. Seigneur, j'ai aimé la beauté de ta demeure et le lieu où réside ta gloire. Ne perds pas mon âme avec les impies, ni ma vie avec les hommes de sang; ils ont dans les mains l'iniquité et leur droite est pleine de présents. Pour moi, j'ai marché en mon innocence; rachète-moi et aie pitié de moi. Mon pied a tenu ferme dans le droit chemin; dans les assemblées je te bénirai, Seigneur. (*Psaume 25 :6-12*)

## LE « PHIMI »

*Dans certaines circonstances, il est d'usage de psalmodier avec révérence le titre de l'évêque. Lorsque c'est le cas, on suit le modèle ci-dessous :*

À son Excellence (son Éminence, sa Béatitude) \_\_\_\_\_, bien-aimée de Dieu, évêque (archevêque, métropolitain, patriarche) de la ville protégée de Dieu \_\_\_\_\_ et du diocèse de \_\_\_\_\_, que le Seigneur accorde un pontificat saint et de nombreuses années.

*Au cours de l'office, soit les prêtres s'approchent de l'évêque pour recevoir la bénédiction de sa main, soit ils s'inclinent devant l'évêque, qui les bénit. Cela dépend de l'usage local et se fait conformément aux directives de l'évêque.*

*Si on ne lit pas les Heures, le lavement des mains a lieu immédiatement après le chant de TON DESPOTIN par le chœur et le retour du dikirion et du trikirion dans le sanctuaire. Selon un autre usage, on procède au lavement des mains pendant le chant du premier antiphone.*

## LES HEURES

*Les archimandrites, higoumènes et archiprêtres ayant revêtu tous leurs ornements sortent du sanctuaire par les portes nord et sud et après s'être inclinés devant l'autel, puis devant l'évêque, ils se placent à sa droite et à sa gauche par ordre de préséance. Seul le prêtre chargé de la Proscomédie officie dans le sanctuaire, mais les prêtres qui officient également demeurent dans le sanctuaire. Les archimandrites, les higoumènes et les archiprêtres, qui sont dans l'église près de l'évêque, demeurent silencieux pendant la Proscomédie.*

*Pendant la lecture des Heures, l'évêque s'assied, ne se levant que pour les Alléluias, le Trisagion et le « Toi plus vénérable... » (D'autres rubriques prescrivent qu'il ne s'assied que pendant la lecture des psaumes.)*

*Le lecteur, portant le Livre des heures, s'approche de l'évêque pour recevoir sa bénédiction, puis il se place pour lire à sa gauche, et le prêtre désigné (ou celui qui a fait la Proscomédie) s'approche pour recevoir la bénédiction et se place à la droite de l'évêque. Le(s) diacre(s) encense(nt) l'église pendant la lecture des psaumes de Tierce. Il(s) se rend(ent) d'abord au pied de la solea puis, faisant face à l'évêque, lui demande(nt) la bénédiction pour l'encensement. Il(s) retourne(nt) ensuite dans le sanctuaire pour commencer l'encensement de la manière habituelle. Après avoir encensé l'iconostase, il(s) se place(nt) sur l'ambon et encense(nt) l'évêque 3 X trois fois puis les deux chœurs, puis les fidèles, puis toute l'église. Il(s) termine(nt) l'encensement par les portes royales, puis les icônes du Sauveur et de la Mère de Dieu, puis se retourne(nt) pour encenser l'évêque trois fois. Il(s) retourne(nt) ensuite, comme d'habitude, dans le sanctuaire et encense(nt) le devant de l'autel.*

*Au début de Sexte, les sonneurs sonnent le trezvon (carillon). Mais s'il doit y avoir tonsure d'un lecteur ou ordination d'un sous-diacre, ou les deux, on sonne le trezvon après le début des prières de l'évêque précédant la Liturgie.*

*S'il y a tonsure d'un lecteur ou ordination d'un sous-diacre, ou les deux, cela peut se faire soit après la lecture des psaumes et le Gloire...maintenant...Alléluia pendant Sexte; ou, si l'évêque en décide ainsi, cela peut se faire une fois l'office de Sexte terminé. À certains endroits, cela se fait pendant les antiphones de la Liturgie.*

*S'il y a eu ordination d'un sous-diacre ou s'il doit y avoir ordination d'un diacre ou d'un prêtre, celui-ci est ensuite conduit par le sous-diacre jusqu'à l'icône de la Mère de Dieu, où il attendra jusqu'au moment opportun, en tenant le bassin et la serviette passée autour des épaules.*

*Quand les Heures sont finies, l'évêque s'incline par trois fois avec tous les autres et dit :*

**ÉVÊQUE : Roi du ciel, Consolateur, Esprit de vérité, Toi qui es partout présent et qui remplis tout, Trésor des biens et Donateur de vie, viens et demeure en nous, purifie-nous de toute souillure et sauve nos âmes, Toi qui es bonté.**

**Gloire à Dieu au plus haut des cieux, paix sur la terre et bienveillance parmi les hommes (2 X)**

**Seigneur, tu ouvriras mes lèvres et ma bouche proclamera ta louange. (Une fois selon l'ordo)**

*Le protodiacre et les diacres se placent devant l'évêque, en face l'un de l'autre. Ils pointent leur oration de la manière traditionnelle. Le protodiacre dit :*

**PROTODIACRE :** Voici le temps d'agir pour le Seigneur. Bénis, maître.

**ÉVÊQUE :** **Béni soit notre Dieu, maintenant et toujours et dans les siècles des siècles.**

**PROTODIACRE :** Amen.

Prie pour moi, maître saint.

**ÉVÊQUE :** **Que le Seigneur dirige tes pas.**

**PROTODIACRE :** Souviens-toi de moi, maître saint.

**ÉVÊQUE :** **Que le Seigneur Dieu se souviennne de toi dans son royaume, maintenant et toujours et dans les siècles des siècles.**

**PROTODIACRE :** Amen.

*Le clergé (archimandrites, higoumènes ou archiprêtres) s'incline devant l'évêque, lui baise la main et se rend dans le sanctuaire par les portes sud. L'évêque ordonne d'ouvrir les portes royales.*

*Deux par deux, de leur côté respectif, le protodiacre et les diacres baisent les mains de l'évêque, qui les bénit, puis s'écartent et s'inclinent devant lui. Les autres diacres se mettent à leur place derrière l'évêque. Le protodiacre récite à voix basse :*

**PROTODIACRE :** Seigneur, tu ouvriras mes lèvres et ma bouche proclamera ta louange (3 X)

## LITURGIE DES CATÉCHUMÈNES

### ENARXIS

*Le protodiacre se dirige vers les portes royales et se place quelque part à leur droite. Il dit à voix haute :*

**PROTODIACRE :** Bénis, maître.

*Le prêtre ayant le rang le plus élevé s'incline devant l'évêque, baise l'autel, prend l'évangélaire des deux mains, l'élève légèrement, trace le signe de la croix avec celui-ci et dit d'une voix forte :*

**PRÊTRE :** Béni est le Règne du Père et du Fils et du Saint-Esprit, maintenant et toujours et dans les siècles des siècles.

*Puis il met l'évangélaire sur l'autel et le protodiacre et lui s'inclinent devant l'évêque.*

**Chœur :** Amen

*Pendant la période pascale, il faut utiliser le début approprié selon que l'on est pendant la Semaine Radieuse ou plus tard pendant la période pascale.*

*Tandis que le protodiacre lit la grande ecténie, l'évêque lit les prières du Livre des offices et de même pendant les deux petites ecténies. Il se lève uniquement pour les ekphonèses.*

*Le protodiacre, tenant son orarion avec trois doigts de la main droite, lit les demandes avec dévotion et à voix haute et mesurée.*

### GRANDE ECTÉNIE DE PAIX

**PROTODIACRE :** En paix, prions le Seigneur.

**CHŒUR :** Kyrie eleison. (Ainsi qu'aux demandes suivantes)

**PROTODIACRE :** Pour la paix qui vient d'en haut et le salut de nos âmes, prions le Seigneur.

Pour la paix du monde entier, la stabilité des saintes Églises de Dieu et l'union de tous, prions le Seigneur.

Pour cette sainte maison, pour ceux qui y entrent avec foi, piété et crainte de Dieu, prions le Seigneur.

Pour (*sa Béatitude*) notre métropolitain \_\_\_\_\_, (*son Éminence*) notre archevêque \_\_\_\_\_, l'ordre vénérable des prêtres, le diaconat en Christ, pour tout le clergé et tout le peuple, prions le Seigneur.

*Pendant ce temps, l'évêque lit en secret la prière de l'oblation.*

**ÉVÊQUE :** Ô Dieu, notre Dieu, Toi qui nous as envoyé le Pain céleste, nourriture pour le monde entier, notre Seigneur et Dieu Jésus-Christ, Sauveur, Rédempteur et Bienfaiteur qui nous bénit et nous sanctifie; Toi-même, bénis cette offrande et accepte-la à ton Autel céleste. Souviens-toi, puisque Tu es bon et ami des hommes, de ceux qui l'ont apportée et de ceux pour qui ils l'ont apportée, et garde nous d'être condamnés dans la célébration de tes divins mystères. Car ton Nom magnifique et très honoré est sanctifié et glorifié, Père, Fils et Saint-Esprit, maintenant et toujours et dans les siècles des siècles. Amen.

*S'il le désire, l'évêque peut également à ce moment-là lire la prière du premier antiphone.*

**PROTODIACRE :** Pour notre pays et ceux qui le gouvernent, prions le Seigneur.

Pour cette ville (*ou « ce village » ou « ce saint monastère »*), pour toute ville et toute contrée et pour ceux qui y vivent dans la foi, prions le Seigneur.

Pour des saisons clémentes, l'abondance des fruits de la terre et des jours de paix, prions le Seigneur.

Pour ceux qui sont en mer et dans les airs, les voyageurs, les malades, les prisonniers, pour tous ceux qui peinent et pour le salut de tous, prions le Seigneur.

Pour être délivrés de toute affliction, colère, péril et nécessité, prions le Seigneur.

Secours-nous, sauve-nous, aie pitié de nous et garde nous, ô Dieu, par ta grâce.

*Les diacres s'inclinent devant l'évêque et vont se placer à l'endroit habituel sur la solea.*

Faisant mémoire de notre toute-sainte, immaculée, bénie par-dessus tout et glorieuse Souveraine, la Mère de Dieu et toujours Vierge Marie, et de tous les saints, confions-nous nous-mêmes, les uns les autres et toute notre vie au Christ, notre Dieu.

**CHŒUR :** À Toi, Seigneur.

## ***PRIÈRE DU PREMIER ANTIPHONE***

**ÉVÊQUE :** Seigneur notre Dieu, dont la puissance est incomparable et la gloire incompréhensible, dont la miséricorde est incommensurable et l'amour pour les hommes ineffable, Toi-même, Maître, dans ta tendresse, abaisse ton regard sur nous et sur cette sainte maison et accorde-nous et à tous ceux qui prient avec nous, ta riche pitié et ta miséricorde;...

*Le premier prêtre conclut :*



**PRÊTRE :** ...car à Toi appartiennent toute gloire, honneur et adoration, Père, Fils et Saint-Esprit, maintenant et toujours et dans les siècles des siècles.

**Chœur :** Amen.

*Le premier prêtre et le diacre se tournent vers l'évêque et s'inclinent. Le protodiacre se rend à sa place derrière l'évêque.*

## **PREMIER ANTIPHONE – PSAUME 102 (103)**

**CHŒUR :** Bénis le Seigneur, ô mon âme, et que tout ce qui est en moi bénisse son saint Nom. Bénis le Seigneur, ô mon âme, et n'oublie aucun de ses bienfaits. Lui qui pardonne toutes tes iniquités, qui te guérit de toutes tes maladies; Lui qui rachète de la corruption ta vie, qui te couronne de miséricorde et de compassion, qui rassasie de biens ton désir, et comme celle de l'aigle sera renouvelée ta jeunesse. Le Seigneur répand les miséricordes, Il fait droit à tous les opprimés. Il révéla ses voies à Moïse, aux fils d'Israël ses volontés. Le Seigneur est compatissant et miséricordieux, lent à la colère et plein de miséricorde. Elle ne sera pas éternelle sa colère, elles ne seront pas pour toujours ses menaces. Il n'a pas agi envers nous selon nos iniquités, Il ne nous a pas rendu selon nos péchés. Comme est la hauteur des cieux sur la terre, Il a rendu puissante sa miséricorde envers ceux qui le craignent. Comme est loin l'Orient de l'Occident, Il a éloigné de nous nos iniquités. Comme un père a compassion de ses fils, le Seigneur a eu compassion de ceux qui le craignent. Car Il sait de quoi nous sommes pétris, Il se souvient que poussière nous sommes. L'homme, ses jours sont comme l'herbe, comme la fleur des champs il fleurit; sur lui qu'un souffle passe, il n'est plus, jamais plus il ne connaîtra sa place. Mais la miséricorde du Seigneur pour qui le craint s'étend de l'éternité à l'éternité, et sa justice sur les fils de leur fils; pour ceux qui gardent son testament, qui se souviennent d'accomplir ses volontés. Le Seigneur a préparé son trône dans les cieux et sa royauté domine sur toutes choses. Bénissez le Seigneur, tous ses anges, forts et puissants, qui exécutez sa parole, attentifs au son de ses paroles.

Gloire au Père et au Fils et au Saint-Esprit, maintenant et toujours et dans les siècles des siècles. Amen

Bénissez le Seigneur, toutes ses œuvres, en tout lieu de son empire; bénis le Seigneur, ô mon âme.

**Ou**  
**PSAUME 91 QUOTIDIEN (ou ce qui le remplace  
lors d'une fête)**

CHŒUR : Il est bon de confesser le Seigneur et de chanter un psaume pour ton Nom, Très-Haut... (ou les versets appropriés)

REFRAIN : Par les prières de la Mère de Dieu, Ô Sauveur, sauve-nous.

*Le deuxième et le troisième prêtre s'inclinent devant l'évêque puis se rendent dans le sanctuaire par les portes nord et sud, ils baisent l'autel et s'inclinent devant l'évêque. Après la première antienne, le deuxième diacre fait la petite ecténie.*

**PETITE ECTÉNIE**

**DIACRE** : Encore et encore, en paix, prions le Seigneur.

**CHŒUR** : Kyrie eleison.

**DIACRE** : Secours-nous, sauve-nous, aie pitié de nous et garde-nous, ô Dieu, par ta grâce.

**CHŒUR** : Kyrie eleison.

**DIACRE** : Faisant mémoire de notre toute-sainte, bénie par-dessus tout et glorieuse Souveraine, la Mère de Dieu et toujours Vierge, Marie, et de tous les saints, confions-nous nous-mêmes, les uns les autres et toute notre vie, au Christ, notre Dieu.

**CHŒUR** : À Toi, Seigneur.

## **PRIÈRE DU DEUXIÈME ANTIPHONE**

**Évêque** : Seigneur, notre Dieu, sauve ton peuple et bénis ton héritage, garde la plénitude de ton Église, sanctifie ceux qui aiment la beauté de ta maison, glorifie-les en retour par ta divine puissance et ne nous abandonne pas, nous qui espérons en Toi;...

**PRÊTRE** : ...car à Toi appartient la force, à Toi le règne, la puissance et la gloire, Père, Fils et Saint-Esprit, maintenant et toujours et dans les siècles des siècles.

Chœur : Amen.

*Le prêtre et le diacre se tournent vers l'évêque et s'inclinent devant lui. Le chœur chante le deuxième antiphone.*

## **DEUXIÈME ANTIPHONE – PSAUME 145**

**CHŒUR** : Mon âme loue le Seigneur. Je louerai le Seigneur tant que je vivrai; je célébrerai mon Dieu tant que j'existerai. Ne mettez pas votre foi dans les princes, dans un fils d'homme impuissant à sauver. Son souffle s'en va, il retourne à sa glèbe. Ce jour-là périssent ses pensées. Heureux celui qui a pour aide le Dieu de Jacob et son espoir dans le Seigneur son Dieu, qui a fait le ciel et la terre, la mer et tout ce qu'ils renferment. Il garde à jamais sa fidélité. Il fait justice aux opprimés. Il donne du pain aux affamés. Le Seigneur libère les enchaînés. Le Seigneur ouvre les yeux des aveugles. Le Seigneur redresse les courbés. Le Seigneur aime les justes. Le Seigneur protège l'étranger. Il soutient l'orphelin et la veuve. Il dévie le chemin des impies. Le Seigneur régnera dans les siècles, ton Dieu, ô Sion, d'âge en âge.

**OU**  
**PSAUME 92 (ou ce qui le remplace  
lors d'une fête)**

**CHŒUR :** Le Seigneur est entré dans son règne, Il s'est revêtu de splendeur. Le Seigneur s'est revêtu de puissance et Il l'a nouée à ses reins...

**REFRAIN :** Par les prières de tes saints, ô Sauveur, sauve-nous (ou le refrain approprié)

*Au moment où l'on chante « Fils Unique », l'évêque se lève et reste debout jusqu'à la fin, où il s'assied de nouveau.*

**FILS UNIQUE**

*Gloire au Père et au Fils et au Saint-Esprit; et maintenant et toujours et aux siècles des siècles. Amen.*

Fils unique et Verbe de Dieu, Toi qui es immortel, et qui daignas pour notre salut t'incarner de la Sainte Mère de Dieu et toujours Vierge Marie, et qui sans changement te fis homme et fus crucifié, ô Christ Dieu, par la mort ayant vaincu la mort, étant l'Un de la Sainte Trinité, glorifié avec le Père et le Saint-Esprit, sauve-nous.

*Puis un autre diacre s'incline devant l'évêque et, se plaçant à l'endroit habituel, il dit la deuxième petite ecténie dès que « Fils unique » est terminé. Le troisième et le quatrième prêtres s'inclinent devant l'évêque et se rendent dans le sanctuaire par les portes sud et nord comme ceux qui les ont précédés et se placent près de l'autel.*

## **PETITE ECTÉNIE**

**DIACRE** : Encore et encore, en paix, prions le Seigneur.

**CHŒUR** : Kyrie eleison.

**DIACRE** : Secours-nous, sauve-nous, aie pitié de nous et garde-nous, ô Dieu,  
par ta grâce.

**CHŒUR** : Kyrie eleison.

**DIACRE** : Faisant mémoire de notre toute-sainte, bénie par-dessus tout et  
glorieuse Souveraine, la Mère de Dieu et toujours Vierge, Marie, et de  
tous les saints, confions-nous nous-mêmes, les uns les autres et toute  
notre vie, au Christ, notre Dieu.

**CHŒUR** : À Toi, Seigneur.

## **PRIÈRE DU TROISIÈME ANTIPHONE**

**ÉVÊQUE** : **Toi qui nous as fait la grâce d'unir nos voix pour t'adresser en  
commun ces prières et qui as promis d'exaucer les demandes de  
deux ou trois réunis en ton Nom, Toi-même, maintenant, accomplis  
les demandes de tes serviteurs, selon ce qui convient, en nous  
accordant, dans le siècle présent, la connaissance de ta vérité et,  
dans le siècle à venir, la vie éternelle;...**

**PRÊTRE** : Car Tu es un Dieu bon et ami des hommes et nous te rendons gloire,  
Père, Fils et Saint-Esprit, maintenant et toujours et dans les siècles des  
siècles.

**CHŒUR** : Amen

*Le protodiacre et le diacre ainsi que le reste des sous-diacres et des acolytes doivent tous être  
présents ensemble sur la soléa au moment de l'ekphonèse, et ils se signent et s'inclinent devant  
l'évêque tous ensemble.*

*Les prêtres qui se trouvent encore à la droite et à la gauche de l'évêque s'inclinent devant lui. Puis  
ils se rendent dans le sanctuaire par les portes nord et sud.*

*Personne n'est autorisé à entrer par les portes royales en présence d'un évêque sauf lors de la petite et de la grande entrée et après la prière devant l'ambon, et les diacres selon les directives qu'on leur donne.*

## **TROISIÈME ANTIPHONE – LES BÉATITUDES**

**CHŒUR :** Dans ton Royaume, souviens-Toi de nous, Seigneur.

Bienheureux les pauvres en esprit, car le Royaume des Cieux est à eux.

Bienheureux les affligés, car ils seront consolés.

Bienheureux les doux, car ils hériteront la terre.

Bienheureux les affamés et assoiffés de justice, car ils seront rassasiés.

Bienheureux les miséricordieux, car ils obtiendront miséricorde.

Bienheureux les cœurs purs, car ils verront Dieu.

Bienheureux les pacificateurs, car ils seront appelés fils de Dieu.

Bienheureux les persécutés pour la justice, car le Royaume des Cieux est à eux.

Bienheureux serez-vous lorsqu'on vous outragera et qu'on vous persécutera et qu'on dira faussement de vous toute sorte de mal à cause de moi.

Réjouissez-vous et soyez dans l'allégresse, car votre récompense sera grande dans les cieux.

**OU**  
**TROISIÈME ANTIPHONE QUOTIDIEN**  
**PSAUME 94 (ou ce qui le remplace**  
***lors d'une fête*)**

**CHŒUR :** Venez, réjouissons-nous dans le Seigneur, chantons Dieu notre  
Sauveur

**REFRAIN :** Sauve-nous, ô Fils de Dieu, toi qui es admirable dans tes saints,  
nous qui te chantons : Alléluia! (*ou le refrain approprié*)

**CHŒUR :** Hâtons-nous de nous présenter devant sa face...

*(\*\* Lorsque le chœur chante « Gloire... »)*

**PETITE ENTRÉE**

*Le premier prêtre et le protodiacre s'approchent ensemble de l'autel puis, dans cet ordre, ils se signent deux fois, vénèrent l'autel, s'inclinent devant l'évêque, puis l'un devant l'autre, se tournent vers l'est et se signent une troisième fois. Le premier prêtre remet l'évangélaire au protodiacre.*

*Le protodiacre traverse avec l'évangélaire le haut lieu, s'arrête à l'emplacement du siège élevé face à l'est, se signe et dit à voix basse :*

**PROTODIACRE :** Prions le Seigneur.

**CLERGÉ :** Kyrie eleison.

*L'évêque, la tête inclinée, récite la prière de la petite entrée*

**ÉVÊQUE :** Maître et Seigneur notre Dieu, qui as établi dans les cieux les ordres et les armées des anges et des archanges pour le service de ta

**gloire, fais que notre entrée soit aussi l'entrée des saints anges qui servent et glorifient avec nous ta bonté;...**

**...car à Toi appartiennent toute gloire, honneur et adoration, Père, Fils et Saint-Esprit, maintenant et toujours et dans les siècles des siècles.**

**PROTODIACRE :** Amen.

*L'évêque se lève à l'arrivée de l'évangéliste.*

*Les diacres avec des encensoirs, précédés par des sous-diacres avec le dikirion et le trikirion et les lecteurs portant deux cierges, sortent du sanctuaire. Le protodiacre porte l'évangéliste des deux mains avec révérence. Le reste du clergé le suit. Ils s'installent devant l'évêque, à droite et à gauche. Seul celui qui porte l'évangéliste passe devant l'évêque pour rejoindre sa place.*

*Tous se signent en même temps, puis s'inclinent d'abord vers l'est puis devant l'évêque alors qu'il incline la tête.*

*Si un clerc doit recevoir un honneur, cela doit avoir lieu à ce moment.*

*Le protodiacre tenant l'oracion dans sa main droite et montrant l'est dit à voix basse :*

**PROTODIACRE :** Bénis, maître, la sainte entrée.

**ÉVÊQUE :** Bénie est l'entrée de tes saints en tout temps, maintenant et toujours et dans les siècles des siècles.

**PROTODIACRE :** Amen.

*L'évêque s'approche de l'extrémité de la cathédre et baise l'évangéliste. Le protodiacre baise la main droite de l'évêque au moment où elle touche l'évangéliste et après s'être retourné et faisant face à l'est, le protodiacre lève l'évangéliste. Le diacre désigné pour ce faire se tient devant l'évangéliste, qu'il encense continuellement, et les sous-diacres désignés tiennent le ripidion au-dessus. Traçant un petit signe de croix avec l'évangéliste, le protodiacre dit :*

**PROTODIACRE :** Sagesse. Tenons-nous droit.

*Le protodiacre se tourne vers l'évêque de façon que l'évêque puisse s'incliner devant l'évangéliste (icône du Christ).*

*Les sous-diacres apportent le dikirion et le trikirion à l'évêque. Celui-ci prend le trikirion dans sa main droite et le dikirion dans sa main gauche. Les sous-diacres baisent la main de l'évêque chacun du côté où il se trouve. L'évêque chante avec les concélébrants à haute voix et harmonieusement :*



**CLERGÉ :** Venez, adorons et prosternons-nous devant le Christ. Sauve-nous ô  
Fils de Dieu,

Toi qui es ressuscité des morts, (*le dimanche*)  
Par les prières de la Mère de Dieu, (*fête de la Mère de Dieu*)  
Toi qui es admirable dans tes saints, (*en semaine*)  
Une phrase spéciale du 2<sup>e</sup> antiphone de la fête

Nous qui te chantons : Alleluia!

*Quand l'évêque chante « Et prosternons-nous devant le Christ », tous inclinent la tête en chantant : « Sauve-nous, ô Fils de Dieu »*

*L'évêque bénit des deux mains en tenant le dikirion et le trikirion, vers l'est, l'ouest, le sud et le nord. Puis il entre dans le sanctuaire soutenu par deux prêtres jusqu'aux portes royales, et il bénit les fidèles à sa droite, puis à sa gauche.*

*Après « Alléluia », les chœurs de droite et de gauche reprennent « Sauve-nous, ô Fils de Dieu ». Les diacres, précèdent l'évangéliste en l'encensant. Le protodiacre va placer l'évangéliste sur l'autel. Les concélébrants n'entrent dans le sanctuaire qu'une fois l'évêque entré.*

**ÉVÊQUE :** Pour moi, en l'abondance de ta miséricorde, j'entrerai dans ta  
maison; vers ton saint temple j'adorerai, pénétré de ta crainte.  
(Psaume 5 :8)

*Le protodiacre s'approche de l'évêque, qui s'avance et lui prend le trikirion qu'il tient dans la main droite. Lorsque l'évêque a vénéré l'autel, le diacre à la droite de l'évêque lui remet l'encensoir pourvu d'encens.*

*Après avoir pénétré dans le sanctuaire, l'évêque baise l'autel et chante avec les concélébrants « Fils de Dieu ».*

*Tandis que l'évêque commence à encenser le sanctuaire, le chœur chante « Eis polla eti despota ». L'évêque, qui tient le dikirion dans sa main gauche, prend l'encensoir et encense le sanctuaire, autour de l'autel, autour de la table de préparation et partout. Il se rend également devant les portes royales et encense l'icône du Christ, l'icône de la Mère de Dieu et les fidèles. Se plaçant devant l'autel, il encense ceux qui se trouvent dans le sanctuaire.*

*Tandis qu'il encense l'iconostase, les autres membres du clergé baisent l'autel. Pendant l'encensement, le protodiacre qui tient le trikirion vient se placer devant l'évêque. À l'extérieur du sanctuaire, le chœur chante les tropaires et les kondakions prescrits.*

## TROPAIRES ET KONDAKIONS

*Tropaire de la Résurrection*

*Tropaire du saint/de la fête*

*Tropaire du (des) saint(s) patron(s) de la paroisse*

*Kondakion de la Résurrection*

*Gloire au Père et au Fils et au Saint-Esprit*

*Kondakion du saint/de la fête*

*L'évêque, debout devant l'autel, chante avec le clergé « Maintenant et toujours » et le Théotokion :*

*Maintenant et toujours et dans les siècles des siècles. Amen*

*Theotokion*

## TRISAGION

*Puis le protodiacre dit à voix basse dans le sanctuaire :*

**PROTODIACRE :** Bénis, maître, le moment du Trisagion.

*Le protodiacre baise la main de l'évêque et vient se placer devant les portes royales en disant à haute voix :*

**PROTODIACRE :** Prions le Seigneur.

**Chœur :** Kyrie eleison.

**ÉVÊQUE :** Car Tu es saint, ô notre Dieu, et nous te rendons gloire, Père, Fils et Saint-Esprit, maintenant et toujours...

*Le protodiacre se plaçant près des portes royales et tenant son oration de la main droite avec trois doigts dit :*

**PROTODIACRE :** Ô Seigneur, sauve ceux qui te craignent.

**CHŒUR :** Ô Seigneur, sauve ceux qui te craignent.

*Le diacre poursuit :*

**PROTODIACRE :** Et écoute-nous.

**CHŒUR :** Et écoute-nous.

*(Pendant la liturgie primatiale, selon la tradition de l'Église orthodoxe en Amérique, après que le chœur a chanté « Et écoute-nous », le protodiacre dit les dyptiques souhaitant « De nombreuses années » aux chefs des églises locales, et le chœur répète à chaque fois.)*

*Le protodiacre pointe son orarion vers les fidèles et tournant lentement dans le sens des aiguilles d'une montre, il dit :*

**PROTODIACRE :** ...et dans les siècles des siècles.

*Le protodiacre prolonge la finale de la phrase tandis qu'il se rend par les portes royales jusqu'au haut lieu. Il s'incline devant le siège élevé et, en même temps que le sous-diacre qui tient le dikirion, il s'incline devant l'évêque. Le sous-diacre remet alors le dikirion au protodiacre, qui à son tour le remet à l'évêque, lequel le prend de la main droite.*

*Pendant ce temps, le premier chœur commence à chanter le Trisagion ou le chant qui le remplace.*

**CHŒUR :** Amen.

Saint Dieu, Saint Fort, Saint Immortel, aie pitié de nous!

*En silence, et la tête légèrement inclinée, l'évêque récite la prière du Trisagion.*

**ÉVÊQUE :** Ô Dieu saint, qui repose dans les saints<sup>1</sup>, chanté par les séraphins avec l'hymne trois fois sainte, glorifié par les chérubins et adoré par toutes les puissances célestes! Toi qui du néant as amené toutes choses à l'être, qui as créé l'homme à ton image et à ta ressemblance et l'as orné de tous les dons de ta grâce ; Toi qui accordes sagesse et raison à celui qui les demande et ne méprises pas le pécheur, ayant établi le repentir comme voie de salut; Toi qui nous as rendus dignes, nous tes humbles et indignes serviteurs, de nous tenir, en ce moment, devant la gloire de ton saint autel et de t'apporter l'adoration et la louange qui te conviennent; Toi-même, Maître,

---

<sup>1</sup> ou « le sanctuaire »

**reçois aussi de nos lèvres pécheresses l'hymne trois fois sainte et visite-nous dans ta bonté; pardonne-nous toute faute volontaire et involontaire, sanctifie nos âmes et nos corps et accorde-nous de te servir dans la sainteté tous les jours de notre vie, par l'intercession de la sainte Mère de Dieu et de tous les saints qui depuis le commencement des siècles te furent agréables.**

*Après la prière, l'évêque prend le dikirion et chante avec le reste du clergé :*

**CLERGÉ :** Saint Dieu, Saint Fort, Saint Immortel, aie pitié de nous!

*Tenant le dikirion dans sa main droite, il trace le signe de la croix sur l'évangélaire et s'incline profondément. Le chœur chante à nouveau :*

**CHŒUR :** Saint Dieu, Saint Fort, Saint Immortel, aie pitié de nous!

*Pendant que le chœur chante, l'évêque lève les yeux et tenant le dikirion dans sa main droite il prend la croix (que lui remet le prêtre à sa gauche) dans sa main gauche. Il se tient devant les portes royales face aux fidèles et dit à voix haute de façon à ce que les fidèles l'entendent :*

**ÉVÊQUE :** Seigneur, Seigneur, regarde du haut du ciel et vois, et visite et affermis cette vigne que ta droite a plantée. (Psaume 79 :15-16)

*Il bénit les fidèles des deux mains vers l'ouest tandis que le chœur chante :*

**CHŒUR :** Saint Dieu;

*Puis il bénit vers le sud tandis que le chœur chante :*

**CHŒUR :** Saint Fort;

*Puis il bénit vers le nord tandis que le chœur chante :*

**CHŒUR :** Saint Immortel, aie pitié de nous!

*Puis il pénètre dans le sanctuaire tandis que le chœur chante :*

**CHŒUR :** Saint Dieu, Saint Fort, Saint Immortel, aie pitié de nous!

*S'il y a ordination d'un évêque, elle peut avoir lieu à ce moment-là ou à la fin du Trisagion. Le protodiacre dit à l'évêque :*

**PROTODIACRE :** Ordonne, maître.

**ÉVÊQUE :** **Béni est celui qui vient au Nom du Seigneur.**

*Le protodiacre, tenant l'orarion de la main droite, montre le siège élevé derrière l'autel et dit :*

**PROTODIACRE :** Béni, maître, le siège élevé.

**ÉVÊQUE :** **Tu es béni sur le trône de gloire de ton Royaume, Toi qui es assis sur les chérubins, en tout temps, maintenant et toujours et dans les siècles des siècles. Amen.**

*L'évêque monte jusqu'au siège élevé du haut lieu. Alors qu'il se tient face à l'ouest, il tend le dikիրion au sous-diacre désigné. Les autres sous-diacres désignés allument le trikիրion et le donnent à l'évêque tandis que le protodiacre récite le tropaire suivant.*

**PROTODIACRE :** Au Jourdain se manifesta la Trinité, la nature du suprême Dieu; le Père proclama : Celui qui est baptisé, c'est mon Fils bien-aimé; et l'Esprit reposa sur son égal que les peuples bénissent et exaltent dans tous les siècles.

*L'évêque prend le trikիրion avec lequel il bénit trois fois comme d'habitude, tandis que ceux qui sont dans le sanctuaire chantent :*

**CLERGÉ :** Saint Dieu, Saint Fort, Saint Immortel, aie pitié de nous!

*L'évêque remet le trikիրion au sous-diacre désigné tandis que le chœur, à l'extérieur du sanctuaire, poursuit :*

**CHŒUR :** Gloire au Père et au Fils et au Saint-Esprit; maintenant et toujours et dans les siècles des siècles. Amen.  
Saint Dieu, Saint Fort, Saint Immortel, aie pitié de nous!

*S'il y a consécration d'un évêque, elle doit se faire à ce moment-ci.*

*Le deuxième diacre (ou le lecteur désigné), après avoir reçu la bénédiction de l'évêque qui se trouve au haut lieu, se rend au milieu de l'église par les portes royales (s'il s'agit d'un diacre) et devant l'ambon il s'incline et tient l'Apôtre fermé jusqu'au moment approprié.*

*Le protodiacre prend l'encensoir et un autre diacre prend l'encens et ils s'approchent de l'évêque. L'évêque met l'encens dans l'encensoir et dit la prière de l'encensement.*

**ÉVÊQUE :** Nous t'offrons l'encens, Christ notre Dieu, comme un parfum de spirituelle suavité; l'ayant reçu de ton Autel céleste, envoie-nous, en retour, la grâce de ton très Saint-Esprit.

## PROKIMÉNON

*Après avoir reçu la bénédiction pour l'encensoir, le protodiacre se place un peu à droite du siège élevé et, faisant face au lecteur de l'Apôtre, dit :*

**PROTODIACRE :** Soyons attentifs.

**ÉVÊQUE :** Paix à tous.

**LECTEUR :** Et à ton esprit.

*Puis l'évêque, avec l'aide du sous-diacre, enlève son omophore; un des diacres tient l'omophore des deux mains. L'évêque s'assoit sur le siège élevé et ordonne à tous les concélébrants de s'asseoir, par ordre de préséance, à sa droite et à sa gauche.*

**PROTODIACRE :** Sagesse.

**LECTEUR :** Le psaume de David. Le prokiménon dans le \_\_\_<sup>ème</sup> ton.

*Le lecteur lit le prokiménon du ton du jour. Le chœur chante le prokiménon dans le ton approprié. Le lecteur psalmodie le verset. Le chœur rechant le prokiménon. Le lecteur psalmodie la première partie du prokiménon (ou, si c'est la fête d'un saint, il psalmodie le prokiménon de cette Épître). Le chœur termine le prokiménon (ou répète le deuxième prokiménon).  
À ce moment, le protodiacre encense les quatre côtés de l'autel.*

## ÉPÎTRE

**PROTODIACRE :** Sagesse.

**LECTEUR :** Lecture de l'Épître du saint Apôtre...

*Le protodiacre se place devant les portes royales et encense l'icône du Christ, celle de la Théotoκος et l'évêque, conformément à l'usage. Puis il encense le clergé et les fidèles. Pendant qu'il encense, le lecteur lit la (les) lecture(s) du jour à haute voix et distinctement. (S'il s'agit des Actes, il commence par « En ces jours-là », OÙ s'il s'agit d'une épître catholique, il commence par « Mes bien-aimés », OÙ s'il s'agit d'une épître de saint Paul, il commence par « Frères... », OÙ s'il s'agit d'une épître pastorale de saint Paul, il commence par « Mon enfant... »).*

## ALLÉLUIA

*Une fois la lecture terminée, l'évêque dit :*

**ÉVÊQUE :** Paix à toi.

**LECTEUR :** Et à ton esprit.

**PROTODIACRE :** Sagesse.

**LECTEUR :** L'Alléluia dans le \_\_\_<sup>ème</sup> ton.

Alléluia! Alléluia! Alléluia!

**CHŒUR :** Alléluia! Alléluia! Alléluia

*Le lecteur lit les versets indiqués, auxquels le chœur répond :*

**CHŒUR :** Alléluia! Alléluia! Alléluia

## PRIÈRE DE L'ÉVANGILE

**PROTODIACRE :** Prions le Seigneur

**ÉVÊQUE :** Fais luire dans nos cœurs la lumière incorruptible de la connaissance de ta divinité, ô Seigneur ami des hommes, et ouvre les yeux de notre intelligence pour que nous comprenions ton message évangélique. Inspire-nous aussi la crainte de tes saints commandements, afin que nous menions une vie spirituelle, ayant foulé aux pieds tout désir charnel, ne pensant et n'agissant qu'à la seule fin de te plaire;...  
...car Tu es l'illumination de nos âmes et de nos corps, ô Christ Dieu, et nous te rendons gloire, avec ton Père éternel et ton Esprit très Saint, bon et vivifiant, maintenant et toujours et dans les siècles des siècles.

**CHŒUR :** Amen.

*Le protodiacre s'approche de l'autel avec le premier prêtre, et ensemble ils se signent deux fois, ils vénèrent l'autel et le premier prêtre remet l'évangélaire au protodiacre. Le protodiacre s'avance jusqu'à l'évêque avec l'évangélaire. L'évêque vénère celui-ci et le protodiacre baise la main de l'évêque.*

*Un diacre tenant l'omophore de l'évêque sur ses mains tendues précède l'évangélaire avec deux sous-diacres qui tiennent le dikirion et le trikirion. Le protodiacre les suit en tenant l'évangélaire et son orarion avec deux doigts. Deux lecteurs se tiennent à l'extérieur des portes royales avec des cierges allumés sur des chandeliers, et ils se rendent à l'ambon ou à l'endroit désigné (habituellement la cathèdre). Le protodiacre se place sur l'ambon ou à l'endroit désigné (habituellement le dais de la cathédrale au milieu, parfois une chaire) avec le diacre portant l'omophore et les sous-diacres portant le dikirion et le trikirion, et les lecteurs avec les cierges qui ont contourné l'analoi. Le diacre portant l'omophore retourne dans le sanctuaire tandis que les sous-diacres portant le dikirion et le trikirion se placent de chaque côté de l'évangélaire. Les lecteurs ayant placé les cierges des deux côtés de l'analoi se retirent et attendent. Si on utilise les éventails, on les tient au-dessus de l'évangélaire pendant toute la lecture. Si un diacre a lu l'épître, il rapporte l'Apôtre sur l'autel par les portes royales, croisant le protodiacre portant l'évangélaire, et il se place du côté nord de l'autel jusqu'à ce que l'évêque ait prononcé la salutation de Paix. Le protodiacre, face à l'autel, dit à haute voix et clairement :*

**PROTODIACRE :** Béni, maître, celui qui va annoncer l'Évangile selon le saint apôtre et évangéliste \_\_\_\_\_.



*L'évêque le bénit avec le signe de la croix et dit :*

**ÉVÊQUE :** Que Dieu, par l'intercession du saint et glorieux apôtre et évangéliste \_\_\_\_, t'accorde d'annoncer la Bonne Nouvelle avec force, pour l'accomplissement de l'Évangile de Son Fils bien-aimé, notre Seigneur Jésus-Christ.

**PROTODIACRE :** Amen

*Puis le diacre qui tient l'Apôtre s'approche de l'autel et se tenant du côté nord de celui-ci dit :*

**DIACRE :** Sagesse, tenons-nous droit. Écoutons le saint Évangile.

*L'évêque, du haut lieu, bénit les fidèles des deux mains en disant :*

**ÉVÊQUE :** Paix à tous.

**CHŒUR :** Et à ton esprit.

**PROTODIACRE :** Lecture du saint Évangile selon saint\_\_\_\_\_.

**CHŒUR :** Gloire à Toi, Seigneur, gloire à Toi.

*Le diacre désigné qui tient l'omophore et se tient du côté sud de l'autel dit :*

**DIACRE :** Soyons attentifs.

*Pendant la lecture de l'Évangile, l'évêque n'enlève pas sa mitre; seuls les archimandrites le font tandis que les autres enlèvent leur klobouk et que tous abaissent leur phelonion. Les diacres tenant l'Apôtre et l'omophore s'approchent de l'évêque pour recevoir la bénédiction avant de les déposer. Le protodiacre lit l'Évangile (les Évangiles) clairement et de sa voix la plus forte pour être entendu par tous. Si c'est la fête d'un saint, il lit également l'Évangile de ce saint.*

**PROTODIACRE :** Il lit l'Évangile

**CHŒUR :** Gloire à Toi, Seigneur, gloire à Toi.

*L'évêque quitte le haut lieu et, soutenu par deux archimandrites ou deux higoumènes, il se dirige vers les portes royales et dit au protodiacre :*

**ÉVÊQUE : Paix à toi qui annonces la Bonne Nouvelle.**

**PROTODIACRE :** Et à ton esprit.

*Le protodiacre baise la main droite de l'évêque tandis que celui-ci baise l'évangélaire. L'évêque prend ensuite l'évangélaire des mains du protodiacre et le place à l'endroit désigné sur l'autel derrière l'antimension. Les autres membres du clergé dans le sanctuaire ne baisent pas l'évangélaire à ce moment. L'évêque s'avance devant les portes royales, prend le dikirion et le trikirion et bénit les fidèles conformément à l'usage.*

**CHŒUR :** Is polla eti despota.

*L'évêque retourne dans le sanctuaire bénissant ceux qui s'y trouvent, et il rend le dikirion et le trikirion.*

## HOMÉLIE

*Une homélie portant sur les Saintes Écritures et sur le Ménéa a lieu à ce moment. Lorsque c'est l'évêque qui fait l'homélie, on doit lui donner sa crosse s'il souhaite la tenir, sinon elle doit être placée à côté de lui. Une fois l'homélie terminée, un acolyte apporte le Livre des offices (liturgicon) et un diacre (autre que celui qui a lu l'Évangile) sort par la porte nord et, se tenant à l'endroit habituel devant les portes royales, il lève son orarion et dit l'ecténie :*

## ECTÉNIE APRÈS L'ÉVANGILE

**DIACRE :** Disons tous de toute notre âme et de tout notre esprit, disons :

**CHŒUR :** Kyrie eleison.

**DIACRE :** Seigneur tout-puissant, Dieu de nos pères, nous te prions, écoute-nous et aie pitié de nous.

**CHŒUR :** Kyrie eleison.

**DIACRE :** Aie pitié de nous, ô Dieu, selon ta grande miséricorde, nous te prions, écoute-nous et aie pitié.

**CHŒUR :** Kyrie eleison (3 x aux demandes suivantes)

**DIACRE :** Nous prions encore pour Sa Béatitude notre métropolitaine\_\_\_\_, Son Éminence (Son Excellence) notre archevêque (évêque)\_\_\_\_ et pour tous nos frères en Christ.

Nous prions encore pour notre pays et pour ceux qui le gouvernent.

Nous prions encore pour les prêtres, les diacres, les moines, les moniales et pour tous nos frères en Christ.

Nous prions encore pour obtenir miséricorde, vie, paix, santé, salut, protection et rémission des péchés des serviteurs et des servantes de Dieu, les membres de cette paroisse *{(ou les frères de ce saint monastère) noms}* et les habitants de ce village.

*On peut ajouter ici d'autres demandes pour divers besoins*

Nous prions encore pour les très saints patriarches orthodoxes de bienheureuse mémoire, pour les bienheureux fondateurs de ce saint temple, pour tous nos pères et frères orthodoxes qui reposent pieusement ici et en tout lieu.

Nous prions encore pour les bienfaiteurs de ce saint et vénérable temple\_\_\_\_, pour ceux qui y apportent des dons\_\_\_\_, pour tous ceux qui y travaillent et y chantent et pour tout le peuple ici présent qui attend de Toi grande et abondante miséricorde.

**ÉVÊQUE :** Seigneur, notre Dieu, reçois cette prière instante de tes serviteurs et aie pitié de nous selon l'immensité de ta miséricorde, et accorde-nous tes largesses, ainsi qu'à ton peuple tout entier qui attend de Toi une abondante miséricorde...  
...car tu es le Dieu de miséricorde et ami de l'homme et nous te rendons gloire, Père, Fils et Saint-Esprit, maintenant et toujours et dans les siècles des siècles.

**CHŒUR :** Amen.

## ECTÉNIÉ POUR LES DÉFUNTS

*Elle n'est pas dite le dimanche ni les jours de fête. Les jours où cette litanie peut être dite, le diacre, sur la solea, dit en encensant :*

**DIACRE :** Aie pitié de nous, ô Dieu, selon ta grande miséricorde, nous te prions, écoute-nous et aie pitié.

**CHŒUR :** Kyrie eleison (3 fois après toutes les demandes)

**DIACRE :** Nous prions encore pour le repos de l'âme des serviteurs/servantes de Dieu défunts (du serviteur/de la servante de Dieu défunt(e)\_\_\_\_), afin que leur (lui) soient remis leurs (ses) péchés volontaires et involontaires.

Que Dieu établisse leurs (son) âme (s) dans le séjour où les justes jouissent du repos.

Demandons au Christ, Roi immortel, notre Dieu, de leur (lui) accorder la miséricorde divine, le Royaume des Cieux et la rémission de leurs (ses) péchés.

**CHŒUR :** Accorde, Seigneur.

**DIACRE :** Prions le Seigneur.

**CHŒUR :** Kyrie eleison.

*Le diacre remet l'encensoir à l'évêque, qui dit cette prière :*

**ÉVÊQUE :** (*en encensant*) Dieu des esprits et de toute chair, qui as vaincu la mort et anéanti le diable, Toi qui as donné la vie au monde, Seigneur, accorde le repos à l'âme de tes serviteurs défunts\_\_\_\_ [ton serviteur/ta servante défunt(e)\_\_\_\_] dans un lieu de lumière, un lieu d'abondance et de repos, où il n'y a ni douleur, ni tristesse, ni gémissement. Pardonne-leur (lui) tout péché commis en parole, en action ou en pensée, car tu es un Dieu bon et ami de l'homme : il

**n'est point d'homme qui vive et ne pèche pas, Toi seul es sans péché, ta justice est justice pour l'éternité et ta parole est vérité;...  
...car Tu es la résurrection, la vie et le repos de tes serviteurs défunts\_\_\_\_\_ [ton serviteur/ta servante défunt(e)]\_\_\_\_\_, ô Christ notre Dieu et nous te rendons gloire, avec ton Père sans commencement et ton Esprit très Saint, bon et vivifiant, maintenant et toujours et dans les siècles des siècles.**

**CHŒUR :** Amen.

*Un autre diacre dit l'ecténie suivante :*

## ***PRIÈRES POUR LES CATÉCHUMÈNES***

**DIACRE :** Catéchumènes, priez le Seigneur.

**CHŒUR :** Kyrie eleison (*ainsi qu'aux demandes suivantes*)

**DIACRE :** Fidèles, prions pour les catéchumènes afin que le Seigneur leur fasse miséricorde.

Qu'il leur enseigne la Parole de vérité.

Qu'il leur révèle l'Évangile de justice.

Qu'il les unisse à son Église sainte, catholique et apostolique.

Sauve-les, aie pitié d'eux, protège-les et garde-les, ô Dieu, par ta grâce.

Catéchumènes, inclinez la tête devant le Seigneur.

**CHŒUR :** Devant Toi, Seigneur.

## ***PRIÈRE POUR LES CATÉCHUMÈNES***

**ÉVÊQUE :** Seigneur, notre Dieu, qui demeures au plus haut des cieux et daignes regarder les plus humbles créatures, qui as envoyé ton Fils unique, notre Dieu et Seigneur Jésus-Christ, pour le salut du genre humain, abaisse ton regard sur les catéchumènes, tes serviteurs, qui inclinent leurs têtes devant Toi. Rends-les dignes, en temps opportun, du bain de la nouvelle naissance, de la rémission de leurs péchés et du vêtement de l'incorruptibilité; unis-les à ton Église

**sainte, catholique et apostolique et agrège-les au troupeau de tes élus;...**

*L'archimandrite dit l'ekphonèse :*

**PRÊTRE : ...afin qu'eux aussi glorifient avec nous ton Nom digne de tout honneur et de toute gloire, Père, Fils et Saint-Esprit, maintenant et toujours et dans les siècles des siècles.**

**Chœur :** Amen.

*Pendant cette ekphonèse, les concélébrants déplient l'antimension. Puis l'évêque le touche de la main droite et après avoir pris une éponge dans ses mains, il trace un signe de croix au-dessus de l'antimension. Puis il baise l'éponge et la place dans le coin supérieur droit de l'antimension.*

## **RENVOI DES CATÉCHUMÈNES**

*Le protodiacre se tient dans l'embrasure des portes royales et dit face aux fidèles :*

**PROTODIACRE :** Que tous les catéchumènes se retirent.

*Le troisième diacre, debout sur l'ambon et face à l'autel, dit :*

**DIACRE :** Catéchumènes, retirez-vous!

*Puis le deuxième diacre, devant les portes saintes et face aux fidèles, dit :*

**DIACRE :** Que tous les catéchumènes se retirent.

*Le troisième diacre, toujours sur l'ambon, dit :*

**DIACRE :** Qu'aucun catéchumène ne reste.

## LITURGIE DES FIDÈLES

*Puis le même diacre dit l'ecténie suivante :*

### **1<sup>IÈRE</sup> LITANIE DES FIDÈLES**

**DIACRE :** Et nous les fidèles, encore et encore, en paix, prions le Seigneur.

**CHŒUR :** Kyrie eleison.

**DIACRE :** Secours-nous, sauve-nous, aie pitié de nous et garde-nous, ô Dieu, par ta grâce.

**CHŒUR :** Kyrie eleison.

**DIACRE :** Sagesse!

### **1<sup>IÈRE</sup> PRIÈRE POUR LES FIDÈLES**

**ÉVÊQUE :** Nous te rendons grâce, Seigneur, Dieu des Puissances, de nous avoir jugés dignes de nous tenir en ce moment encore devant ton saint autel et de nous prosterner en implorant ta miséricorde pour nos péchés et les ignorances de ton peuple. Accepte, ô Dieu, notre prière. Rends-nous dignes de t'offrir nos prières, nos supplications et nos sacrifices non sanglants pour tout ton peuple. Accorde-nous la force, à nous que Tu as établis pour ce ministère, de t'invoquer en tout temps et en tout lieu, dans la puissance de ton Saint-Esprit, sans encourir ni condamnation, ni reproche, avec une conscience pure, afin qu'exauçant nos prières, Tu nous sois miséricordieux dans la plénitude de ta bonté;...

*Le deuxième archimandrite ou higoumène dit :*

**PRÊTRE :** ...car à Toi appartiennent toute gloire, honneur et adoration, Père, Fils et Saint-Esprit, maintenant et toujours et dans les siècles des siècles.

**CHŒUR :** Amen.

## **2<sup>IÈME</sup> LITANIE DES FIDÈLES**

**DIACRE :** Encore et encore, en paix, prions le Seigneur.

**CHŒUR :** Kyrie eleison.

**DIACRE :** Pour la paix qui vient d'en haut et le salut de nos âmes, prions le Seigneur.

Pour la paix du monde entier, la stabilité des saintes Églises de Dieu et l'union de tous, prions le Seigneur.

Pour cette sainte maison, pour ceux qui y entrent avec foi, piété et crainte de Dieu, prions le Seigneur.

Pour être délivrés de toute affliction, inimitié, péril et nécessité, prions le Seigneur.

Secours-nous, sauve-nous, aie pitié de nous et garde-nous, ô Dieu, par ta grâce.

**DIACRE :** Sagesse!

## **2<sup>IÈME</sup> PRIÈRE POUR LES FIDÈLES**

**ÉVÊQUE :** De nouveau, avec instance, nous nous prosternons devant Toi et nous te prions, Toi qui es bon et ami des hommes, de considérer notre supplique, de purifier nos âmes et nos corps de toute souillure de la chair et de l'esprit. Et fais que nous nous tenions devant ton saint autel sans encourir ni reproche, ni condamnation...

...afin que, gardés en tout temps par ta puissance, nous te rendions gloire, Père, Fils et Saint-Esprit, maintenant et toujours et dans les siècles des siècles.

**CHŒUR :** Amen.



*Le protodiacre prend l'encensoir et après avoir reçu la bénédiction de l'évêque, il encense l'autel tout autour, puis le sanctuaire et les icônes, puis l'évêque, conformément à l'usage.*

## GRANDE ENTRÉE ET CHÉRUBIKON

*Le premier chœur chante le Chérubikon clairement, lentement et de façon mélodieuse :*

**CHŒUR :** Nous qui, dans ce mystère, représentons les chérubins et chantons l'hymne trois fois sainte à la vivifiante Trinité, déposons maintenant tous les soucis de ce monde.

*L'évêque incline la tête et dit à voix basse :*

**ÉVÊQUE :** Aucun de ceux qui sont liés par des désirs et des voluptés charnels n'est digne de venir à Toi, de t'approcher et de te rendre ce culte, ô Roi de gloire, car te servir est chose grave et redoutable pour les puissances célestes elles-mêmes. Mais dans ton ineffable et incommensurable amour pour l'homme, Tu t'es fait homme sans changement, ni altération et Tu es devenu notre grand Prêtre; et Maître de toutes choses, Tu nous as confié l'accomplissement sacré de ce sacrifice liturgique et non sanglant.

Seul, Seigneur notre Dieu, Tu règnes sur le ciel et la terre, porté sur un trône de chérubins, Seigneur des séraphins, roi d'Israël, seul Tu es Saint et reposes dans les saints. Je te supplie donc, Toi qui seul es bon et bienveillant, abaisse ton regard sur le pécheur et l'indigne serviteur que je suis, purifie mon âme et mon cœur de toute pensée mauvaise et donne-moi la force, par la puissance de ton Esprit-Saint, de me tenir revêtu de la grâce du sacerdoce devant ta sainte table que voici, et de célébrer le mystère de ton Corps saint et sans tache et ton Sang précieux. Je viens à Toi inclinant la tête et je te supplie, ne détourne pas de moi ta Face et ne me rejette pas du nombre de tes enfants, mais rends-moi digne, tout pécheur et indigne serviteur que je suis, de t'offrir ces dons. Car c'est Toi qui offres et qui es offert, Toi qui reçois et qui es distribué, ô Christ notre Dieu; et ton Esprit très saint, bon et vivifiant, maintenant et toujours et dans les siècles des siècles. Amen.

*Lorsque l'évêque a terminé la prière, les sous-diacres (dont un sera un sous-diacre nouvellement ordonné ou quelqu'un qui sera ordonné diacre (ou prêtre) pendant la liturgie en cours) apporte à l'évêque, devant les portes royales, un bassin et une serviette. L'évêque, en bénissant, se lave les mains et récite cette prière :*

**ÉVÊQUE :** Seigneur notre Dieu, qui as sanctifié les flots du Jourdain par ta salutaire manifestation, Toi-même encore à présent, fais descendre la grâce de ton Saint-Esprit et bénis cette eau pour la sanctification de tout ton peuple;...  
...car tu es béni dans les siècles des siècles. Amen.

*L'évêque peut se signer dans le sens des branches de la croix, avec l'eau, il peut en humecter ses sens et il peut également en asperger les fidèles. À certains endroits, l'eau est partagée entre les fidèles en tant que bénédiction. Ils la prennent et comme l'évêque en humectent leurs sens et se signent. Pendant que l'évêque retourne dans le sanctuaire, le protodiacre lui apporte son omophore et le place sur ses épaules, le liséré du côté gauche.  
L'évêque s'incline trois fois, disant 3 fois :*

**ÉVÊQUE :** Nous qui dans ce mystère représentons les Chérubins et chantons l'hymne trois fois sainte à la vivifiante Trinité, déposons maintenant tous les soucis de ce monde... (3 fois)

*Conformément à notre tradition, le (les) diacre(s) termine(nt) l'hymne les trois fois en disant :*

**DIACRE :** (en élevant l'orarion)...pour recevoir le Roi de toutes choses, invisiblement escorté par les armées des anges. Alléluia, alléluia, alléluia. (3 X).

*L'évêque se rend à la table de préparation et après avoir encensé les dons et prenant l'aër des deux mains, il le place sur l'épaule de l'un des diacres, qui termine alors l'encensement de l'iconostase et des fidèles. Le prêtre, qui tient une prosphore et la sainte lance découvre la patène.  
S'il y a une ordination à la prêtrise, l'évêque place alors l'aër sur l'épaule de celui qui va être ordonné et celui-ci se tient parmi les prêtres. L'évêque se prosterne trois fois en disant :*

**ÉVÊQUE :** Dieu, purifie-moi, pécheur.

*L'évêque se découvre la tête et prend la prosphore dans sa main gauche et la lance dans sa main droite : puis il coupe des parcelles en disant :*

**ÉVÊQUE :** Aie pitié de nous, ô Dieu, selon ta grande miséricorde, nous te prions, écoute-nous et aie pitié.

*Et l'évêque commémore le métropolitain et les autres chrétiens orthodoxes vivants qu'il souhaite commémorer, et le premier archimandrite mentionne la santé et le salut de l'évêque :*

**PROTOPRESBYTRE :** Que le Seigneur se souvienne de ton épiscopat dans son royaume; en tout temps, maintenant et toujours et dans les siècles des siècles.

**ÉVÊQUE :** Que le Seigneur se souvienne de ton \_\_\_\_\_ (rang) dans son royaume; en tout temps, maintenant et toujours et dans les siècles des siècles.

*Les autres concélébrants s'approchent de l'évêque et, se prosternant, disent « Par les prières ». Ils terminent en mentionnant leur nom et le nom des vivants qu'ils souhaitent commémorer. Puis ils baisent à tour de rôle l'épaule de l'évêque et s'écartent.*

**CONCÉLÉBRANTS :** Par les prières de notre saint Maître, ô Seigneur Jésus-Christ notre Dieu, aie pitié de nous.\_\_\_\_\_.

*L'évêque continue de découper des parcelles en répétant sans arrêt :*

**ÉVÊQUE :** Souviens-Toi, Seigneur de...

*Jusqu'à ce qu'il ait terminé la liste des noms. À la fin, il dit :*

**ÉVÊQUE :** Souviens-Toi, ô Seigneur, de moi, ton serviteur pécheur et indigne,\_\_\_\_\_.

*Lorsqu'il a terminé de couper les parcelles pour les vivants, l'évêque prend la deuxième prosphore pour les défunts et coupe des parcelles sur la patène jusqu'à ce qu'il ait commémoré tous les défunts. Après avoir découpé toutes les parcelles, il remet son omophore à l'un des diacres, couvre les dons, encense les offrandes trois fois et remet l'encensoir au diacre. Le protodiacre s'approche de l'évêque, s'incline et dit :*

**PROTODIACRE :** Élève, maître.

*L'évêque prend la patène des deux mains, la baise et la met sur la tête du protodiacre en disant :*

**ÉVÊQUE :** Élevez les mains vers le sanctuaire et bénissez le Seigneur.

*Le protodiacre baise la main de l'évêque et s'écarte. Le premier archimandrite ou le clerc ayant le rang le plus élevé s'approche de l'évêque et s'incline profondément; il prend le calice des mains de l'évêque et le baise, puis baise la main de l'évêque. Les autres prêtres prennent la croix, une cuillère, la lance et l'éponge ou un autre objet sacré et ils baisent la main droite de l'évêque.*

*Le protodiacre sort par la porte nord. En sortant du sanctuaire, il ne dit rien (sauf dans le cas où un seul évêque célèbre; alors le protodiacre, de sa voix la plus forte, dit le titre entier du hiérarque selon l'usage). Les autres diacres sortent à leur tour avec les encensoirs, la mitre et l'omophore.*

*En dehors du sanctuaire, devant la porte nord, deux porte-cierges (acolytes) avec des lampes allumées attendent et précèdent la procession avec celui qui porte la crosse de l'évêque. Le primikjirion avec un cierge allumé précède tout le monde. Le lecteur avec la crosse, et le primikjirion avec le cierge, se rendent devant les portes royales, s'inclinent devant l'évêque et se placent de chaque côté des portes. Les diacres avec la mitre s'avancent et l'évêque la baise, puis ils pénètrent dans le sanctuaire par la gauche. Les diacres portant l'omophore s'avancent et l'évêque le baise et ils pénètrent dans le sanctuaire par la droite. Puis les diacres et les autres archimandrites concélébrants pénètrent dans le sanctuaire par les portes droite et gauche selon leur rang. Le protodiacre se place devant l'évêque, face à lui (il peut aussi se mettre à genoux), et dit :*

**PROTODIACRE :** Que le Seigneur se souvienne de ton épiscopat dans son royaume; en tout temps, maintenant et toujours et dans les siècles des siècles.

*Cependant si un seul évêque officie, il commémore cet évêque et son titre. L'évêque se place devant les portes royales et encense la sainte patène trois fois, selon l'usage, et après une profonde inclinaison il dit à voix basse :*

**ÉVÊQUE :** Béni soit celui qui vient au Nom du Seigneur.

*L'évêque enlève la patène de la tête du protodiacre, la baise et, après l'avoir montrée aux fidèles, il dit :*

**ÉVÊQUE :** Que le Seigneur se souvienne dans son royaume de Son Excellence (Son Éminence, Sa Béatitudo)\_\_\_\_\_, évêque (archevêque, métropolitain) de\_\_\_\_; en tout temps, maintenant et toujours et dans les siècles des siècles.

*Si d'autres évêques concélébrant, il les commémore également.*

**CHŒUR :** Amen.

*L'évêque se tourne vers l'autel et, tenant toujours la patène, il se rend des portes royales à l'autel, où il dépose la patène en disant le tropaire suivant :*

**ÉVÊQUE :** Le noble Joseph descendit de la Croix ton Corps très pur,  
l'enveloppa d'un linceul immaculé, l'oignit d'aromates et le déposa  
dans un sépulcre neuf.

*L'évêque, ou un autre évêque, sort. Le prêtre qui porte le calice dit, comme le protodiacre  
auparavant :*

**PRÊTRE :** Que le Seigneur se souvienne de ton épiscopat dans son royaume; en  
tout temps, maintenant et toujours et dans les siècles des siècles.

*L'évêque prend l'encensoir, encense le calice une fois et, après s'être incliné profondément, il prend  
le calice, le baise et le montre aux fidèles en disant ce qu'il est d'usage de dire. S'il s'agit d'un  
évêque qui concélébre en second, il commémore d'abord le célébrant principal. Dans tous les cas, il  
conclut par :*

**ÉVÊQUE :** Que le Seigneur se souvienne de vous tous dans son Royaume; en  
tout temps, maintenant et toujours et dans les siècles des siècles.

**CHŒUR :** Amen.

Pour recevoir le Roi de toutes choses, invisiblement escorté par les  
armées des anges.

Alléluia! Alléluia! Alléluia!

*En même temps, l'évêque retourne dans le sanctuaire et place le calice sur l'autel en disant.*

**ÉVÊQUE :** Dans le tombeau corporellement, dans les enfers en âme comme  
Dieu, au paradis avec le larron, Tu étais sur le trône avec le Père et  
l'Esprit, ô Christ, qui emplis tout et qu'aucun lieu ne peut contenir.  
Porteur de vie, plus resplendissant en vérité que le paradis, plus  
étincelant qu'aucune demeure royale, tel nous est apparu, ô Christ,  
ton tombeau, Source de notre résurrection.

*Les autres archimandrites, higoumènes et archiprêtres ainsi que les prêtres entrent dans le  
sanctuaire en disant à voix basse :*

**PRÊTRE :** Que le Seigneur se souvienne de ton épiscopat dans son royaume; en tout temps, maintenant et toujours et dans les siècles des siècles.

*L'évêque, demeurant à sa place, bénit chacun de ceux qui entrent dans le sanctuaire. Il enlève les voiles sur la patène et le calice et les mets à leur place habituelle; il prend l'aër sur l'épaule du protodiacre ou d'un autre diacre, et il en entoure l'encensoir pendant un bref moment, puis il couvre les dons avec le tissu parfumé.*

**ÉVÊQUE :** Le noble Joseph descendit de la Croix ton Corps très pur, l'enveloppa d'un linceul immaculé, l'oignit d'aromates et le déposa dans un sépulcre neuf.

**PROTODIACRE :** Maître, fais le bien.

*L'évêque prend l'encensoir et encense les Saints Dons et, s'inclinant profondément trois fois, il dit trois fois :*

**ÉVÊQUE :** Dans ta bienveillance, Seigneur, comble de biens Sion, et que s'édifient les murs de Jérusalem. Alors Tu agréeras le sacrifice de justice, les louanges et les holocaustes, alors on apportera des veaux sur ton autel.

*L'évêque rend l'encensoir sans avoir encensé personne. Il s'incline trois fois, se tourne vers la droite et dit :*

**ÉVÊQUE :** Prie pour moi, frère et concélébrant.

*Tous abaissent leur phelonion et le protodiacre dit :*

**PROTODIACRE :** (*s'inclinant*) L'Esprit-Saint descendra sur toi et la puissance du Très-Haut te couvrira de son ombre.

**ÉVÊQUE :** Ce même Esprit agira avec nous tous les jours de notre vie.

**PROTODIACRE :** Prie pour nous, maître saint.

**ÉVÊQUE :** Que le Seigneur dirige tes pas.

**PROTODIACRE :** Souviens-toi de moi, maître saint.

**ÉVÊQUE :** Que le Seigneur Dieu se souvienne de toi dans son Royaume; maintenant et toujours et dans les siècles des siècles.

**PROTODIACRE :** Amen.

*Si une ordination à la prêtrise a lieu, elle commence maintenant. Après l'ordination, l'évêque sort pour bénir avec le dikirion et le trikirion. S'il n'y a pas d'ordination, l'évêque sort bénir les fidèles, après que les Saints Dons ont été placés sur l'autel. Le diacre sort alors du sanctuaire et, se tenant à sa place habituelle, il commence :*

## **ECTÉNIE DE SUPPLICATION**

**DIACRE :** Accomplissons notre prière au Seigneur.

**CHŒUR :** Kyrie eleison (*après chaque demande*)

**DIACRE :** Pour les dons précieux qui sont offerts, prions le Seigneur.

Pour cette sainte maison, pour ceux qui y entrent avec foi, piété et crainte de Dieu, prions le Seigneur.

Pour être délivrés de toute affliction, colère, péril et nécessité, prions le Seigneur.

Secours-nous, sauve-nous, aie pitié de nous et garde-nous, ô Dieu, par Ta grâce.

Que ce jour entier soit parfait, saint, paisible et sans péché, demandons au Seigneur.

**CHŒUR :** Accorde, Seigneur (*ainsi qu'aux demandes suivantes*)

**DIACRE :** Un ange de paix, guide fidèle, gardien de nos âmes et de nos corps, demandons au Seigneur.

Pardon et rémission de nos péchés et de nos transgressions, demandons au Seigneur.

Ce qui est bon et utile à nos âmes et la paix pour le monde, demandons au Seigneur.

D'achever notre vie dans la paix et la pénitence, demandons au Seigneur.

Une fin chrétienne, sans douleur, sans honte, paisible et notre justification devant le redoutable tribunal du Christ, demandons au Seigneur.

Faisant mémoire de notre toute-sainte, immaculée, bénie par-dessus tout, et glorieuse Souveraine, la Mère de Dieu et toujours Vierge, Marie, et de tous les saints, confions-nous nous-mêmes, les uns les autres et toute notre vie au Christ, notre Dieu.

**CHŒUR :** À Toi, Seigneur.

### *PRIÈRE DE L'OFFRANDE*

**Évêque :** Seigneur Dieu tout-puissant, seul Saint, qui reçois le sacrifice de louange de ceux qui t'invoquent de tout leur cœur, accepte aussi notre prière de pécheurs et porte-la à ton très saint Autel. Accorde-nous de T'offrir les dons et des sacrifices spirituels pour nos péchés et les ignorances de ton peuple. Et rends-nous dignes de trouver grâce devant Toi, afin que notre sacrifice te soit agréable et que ton Esprit de grâce en sa bonté descende sur nous, sur ces dons et sur tout ton peuple;...

...par la miséricorde de ton Fils unique avec lequel Tu es béni, ainsi que ton Esprit très saint, bon et vivifiant, maintenant et toujours et dans les siècles des siècles.

**CHŒUR :** Amen.

### *BAISER DE PAIX*

*L'évêque sort, fait le signe de la croix avec les deux mains et bénit les fidèles en disant :*

**ÉVÊQUE :** Paix à tous.

**CHŒUR :** Et à ton esprit.

**DIACRE :** Aimons-nous les uns les autres, afin que, dans un même esprit, nous confessions.



**CHŒUR** : Le Père, le Fils et le Saint-Esprit, Trinité consubstantielle et indivisible.

*Puis l'évêque et tous les concélébrants s'inclinent trois fois en disant à chaque fois :*

**ÉVÊQUE** : **Je t'aimerai, Seigneur ma force;**  
**Le Seigneur est mon soutien et mon refuge. (Ps. 17 :1-2) (3 X)**

*L'évêque enlève sa mitre et baise l'évangélaire en disant tout bas :*

**ÉVÊQUE** : **Saint Dieu.**

*Il baise le calice (qui est couvert) en disant :*

**Saint Fort.**

*Il baise l'autel en disant :*

**Saint Immortel, aie pitié de nous!**

*L'évêque reprend sa mitre. Les archimandrites qui sont présents, ayant enlevé leur mitre, s'approchent des dons par ordre de préséance et les baisent de la même manière que l'évêque et ils échangent un baiser avec celui-ci.*

**ÉVÊQUE** : **Le Christ est parmi nous.**

**CONCÉLÉBRANT** : **Il l'est et Il le demeurera.**

*Ils se tiennent près de l'évêque par ordre de préséance. À ce moment, le nouvel ordonné s'approche de l'évêque, car pendant cette liturgie il aura préséance sur tous les autres membres du clergé jusqu'à ce qu'il communique. Les autres prêtres viennent après lui. Ils baisent les Saints Dons, puis l'évêque sur les deux épaules, puis sa main en disant « Le Christ est parmi nous ». Puis ils se placent par ordre de préséance et s'embrassent l'un l'autre en disant « Le Christ est parmi nous » et en répondant « Il l'est et le demeurera ».*

*L'évêque enlève sa mitre et incline la tête au-dessus de l'autel. Puis les prêtres s'approchent par ordre de préséance et prenant l'aër du côté gauche et du côté droit, ils le lèvent au-dessus de la tête de l'évêque sans la toucher.*

*Quand le diacre qui se tient hors du sanctuaire voit que ceux qui sont à l'intérieur sont prêts, il incline légèrement la tête, baise son orarion et le levant avec trois doigts proclame :*

**DIACRE : (à haute voix)** Les portes! Les portes! Soyons attentifs dans la sagesse!

*Pendant le chant du Symbole de la foi qui est divisé en 12 parties, la cloche peut être sonnée lentement (sans précipitation) douze fois pour informer les chrétiens qui sont absents que le moment de la consécration des Saints Dons approche.*

## **LE SYMBOLE DE LA FOI**

**FIDÈLES :** Je crois en un seul Dieu, le Père Tout-Puissant, Créateur du ciel et de la terre, et de toutes les choses visibles et invisibles.

Et en un seul Seigneur, Jésus-Christ, Fils unique de Dieu, né du Père avant tous les siècles, Lumière de lumière, vrai Dieu de vrai Dieu, engendré, non créé, consubstantiel au Père, par qui tout a été fait. Qui, pour nous hommes et pour notre salut, est descendu des cieux, s'est incarné du Saint-Esprit et de la Vierge Marie et s'est fait homme. Il a été crucifié pour nous sous Ponce-Pilate, a souffert et a été enseveli. Il est ressuscité le troisième jour, selon les Écritures. Et Il est monté aux cieux et siège à la droite du Père. Et Il reviendra en gloire juger les vivants et les morts; Son règne n'aura point de fin.

Et en l'Esprit-Saint, Seigneur, qui donne la vie, qui procède du Père, qui est adoré et glorifié avec le Père et le Fils, qui a parlé par les prophètes. En l'Église, une, sainte, catholique et apostolique. Je confesse un seul baptême pour la rémission des péchés. J'attends la résurrection des morts et la vie du siècle à venir. Amen.

*L'aër est alors replié et remis à sa place. L'évêque, s'étant relevé, remet sa mitre tandis que le diacre commence à éventer les Saints Dons avec le ripidion (ou avec les voiles s'il n'y a pas de ripidion). Tandis que l'évêque se tient devant l'autel, les sous-diacres lui apportent le dikirion et le trikirion.*

## L'ANAPHORE

**DIACRE :** Tenons-nous bien! Tenons-nous avec crainte! Soyons attentifs à offrir en paix la sainte oblation.

**Chœur :** L'offrande de paix, le sacrifice de louange.

*Le diacre incline la tête et retourne dans le sanctuaire.*

*L'évêque, face aux fidèles, tenant le trikirion et le dikirion, dit :*

**ÉVÊQUE :** Que la grâce de notre Seigneur Jésus-Christ, l'amour de Dieu le Père et la communion du Saint-Esprit soient avec vous tous.

Chœur : Et avec ton esprit.

*L'évêque lève les mains et les yeux et élève ses pensées, et, bénissant le sud, il dit à haute voix :*

**ÉVÊQUE :** Élevons nos cœurs.

**CHŒUR :** Nous les avons vers le Seigneur.

*L'évêque bénit ensuite le nord en disant :*

**ÉVÊQUE :** Rendons grâces au Seigneur.

**Chœur :** Il est digne et juste d'adorer le Père et le Fils et le Saint-Esprit, Trinité consubstantielle et indivisible.

*L'évêque pénètre dans le sanctuaire, bénit l'est, se défait du dikirion et du trikirion et commence à réciter l'anaphore la tête inclinée.*

**ÉVÊQUE :** Il est digne et juste de Te chanter, de Te bénir, de Te louer, de Te rendre grâce et de T'adorer partout où s'étend ta souveraineté. Car Tu es Dieu inexprimable, incompréhensible, invisible, inaccessible, être éternel, toujours le même. Toi et ton Fils unique et ton Esprit-Saint. Du néant, Tu nous as amenés à l'être. Tu nous as relevés, nous qui étions tombés, et Tu n'as pas cessé d'agir jusqu'à ce que Tu nous aies élevés au ciel et nous aies fait don de ton Royaume à venir...

**...pour cela nous te rendons grâce, à Toi et à ton Fils unique et à ton Esprit-Saint; pour tous les bienfaits connus ou ignorés de nous, manifestés ou cachés, répandus sur nous...**

**...nous te rendons grâce aussi pour cette liturgie que Tu as daigné recevoir de nos mains, bien que Tu aies pour te servir des milliers d'archanges et des myriades d'anges, chérubins et séraphins, à six ailes, aux yeux nombreux, volant dans les régions élevées.**

*À ce moment, le diacre s'incline devant l'évêque, baise l'autel, et prend l'astérisque avec trois doigts de sa main droite, et, tandis que l'évêque dit les paroles suivantes, il fait le signe de la croix au-dessus de la patène. Après avoir baisé l'astérisque, il le place sur la partie supérieure de l'antimension.*

**ÉVÊQUE :** Chantant, clamant, criant l'hymne triomphale et disant :

**CHŒUR :** Saint, saint, saint, le Seigneur Sabaoth. Le ciel et la terre sont remplis de Ta gloire. Hosanna au plus haut des cieux!  
Béni est celui qui vient au nom du Seigneur! Hosanna au plus haut des cieux!

*L'évêque enlève sa mitre, met son omophore et priant la tête inclinée, il poursuit l'anaphore.*

**ÉVÊQUE :** Nous joignant à ces bienheureuses puissances nous aussi, Maître, ami des hommes, nous clamons et disons : Tu es saint, Tu es parfaitement saint, Toi et ton Fils unique et Ton Esprit-Saint. Tu es saint, Tu es parfaitement saint, magnifique est ta gloire.

**Toi qui as aimé le monde jusqu'à donner ton fils unique afin que quiconque croit en Lui ne périsse mais ait la vie éternelle. Il est venu et il a accompli tout ton dessein à notre égard. La nuit où Il fut livré ou plutôt se livra Lui-même pour la vie du monde, Il prit un pain dans ses mains saintes, pures et immaculées, rendit grâce, le bénit, le sanctifia, le rompit et le donna à ses saints Disciples et Apôtres en disant :**

*L'évêque peut montrer la patène de la main droite, et le protodiacre fait de même avec son orarion, qu'il tient avec trois doigts de la main droite.*

*L'évêque dit les paroles suivantes avec autorité (car les mots qu'il dit sont ceux que le Seigneur lui-même a prononcés).*

**ÉVÊQUE :** PRENEZ, MANGEZ, CECI EST MON CORPS QUI EST ROMPU POUR VOUS,  
EN RÉMISSION DES PÉCHÉS.

*Les chantres s'inclinent profondément et répondent :*

CHŒUR : Amen

*Puis l'évêque prononce ces mots en secret :*

**ÉVÊQUE :** De même il prit le calice après le repas, en disant :

*Il peut montrer le calice de la main lorsqu'il dit :*

**ÉVÊQUE :** BUVEZ-EN TOUS, CECI EST MON SANG, LE SANG DE LA NOUVELLE  
ALLIANCE, QUI EST RÉPANDU POUR VOUS ET POUR LA MULTITUDE, EN  
RÉMISSION DES PÉCHÉS.

*Les chantres s'inclinent profondément et répondent :*

CHŒUR : Amen.

*L'évêque poursuit la prière :*

**ÉVÊQUE :** Commémorant donc ce commandement salutaire et tout ce qui a  
été fait pour nous : la Croix, le Tombeau, la Résurrection au  
troisième jour, l'Ascension au ciel, le Siège à la droite, le second et  
glorieux Nouvel Avènement...

*À ce moment, le protodiacre, après avoir baisé l'autel et s'être incliné devant l'évêque, élève la  
patène et le calice (croisant la main droite par-dessus la main gauche). L'évêque proclame :*

**ÉVÊQUE :** CE QUI EST À TOI, LE TENANT DE TOI, NOUS TE L'OFFRONS EN TOUT ET  
POUR TOUT.

*Les chantres s'inclinent profondément et chantent :*

CHŒUR : Nous te chantons, nous te bénissons, nous te rendons grâce,  
Seigneur, et nous te prions, ô notre Dieu.

*L'évêque s'incline profondément avec révérence et tous font de même. Le diacre met le ripidion de côté et s'incline avec révérence.*

**ÉVÊQUE : Seigneur, qui à la troisième heure, as envoyé ton très Saint-Esprit sur tes apôtres, ne nous Le retire pas dans ta bonté, mais renouve-nous, nous qui t'implorons.**

*(3 fois en s'inclinant profondément trois fois)  
Après la première fois, le protodiacre dit :*

**PROTODIACRE :** Crée en moi un cœur pur, ô Dieu, et renouvelle dans mes entrailles un esprit de droiture.

**ÉVÊQUE : Seigneur, qui à la troisième heure, as envoyé ton très Saint-Esprit sur tes apôtres, ne nous Le retire pas dans ta bonté, mais renouve-nous, nous qui t'implorons.**

*Après la deuxième fois, le protodiacre dit :*

**PROTODIACRE :** Ne me rejette pas loin de ta Face et ne me retire pas ton Esprit-Saint.

**ÉVÊQUE : Seigneur, qui à la troisième heure, as envoyé ton très Saint-Esprit sur tes apôtres, ne nous Le retire pas dans ta bonté, mais renouve-nous, nous qui t'implorons.**

*Après la troisième fois, l'évêque dit :*

**Nous T'offrons encore ce culte spirituel et non sanglant et nous T'invoquons, nous Te prions et nous Te supplions : envoie ton Esprit-Saint sur nous et sur les dons qui sont présentés ici :**

*Puis le protodiacre, se rapprochant de l'évêque, la tête inclinée et tenant l'orarion de la main droite, montre le saint Pain et dit à l'évêque :*

**PROTODIACRE :** Bénis, maître, le saint Pain.

*L'évêque, levant les yeux, dit avec révérence :*

**ÉVÊQUE : Et fais de ce Pain + le Corps précieux de ton Christ.**

*De la main droite, il bénit le saint Pain.*

PROTODIACRE : Amen.

PROTODIACRE : Bénis, maître, le saint Calice.

**ÉVÊQUE : Et de ce qui est dans ce calice + le Sang précieux de ton Christ.**

*De la main droite, il bénit le calice.*

PROTODIACRE : Amen.

PROTODIACRE : Bénis, maître, l'un et l'autre.

*L'évêque fait le signe de la croix sur la patène et le calice.*

**ÉVÊQUE : Les changeant par ton Esprit-Saint.**

PROTODIACRE : Amen, Amen, Amen.

*Tous s'inclinent profondément. Puis il dit à l'évêque :*

PROTODIACRE : Souviens-toi de moi, maître saint.

**ÉVÊQUE : Que le Seigneur Dieu se souvienne de toi dans son Royaume; en tout temps, maintenant et toujours, et dans les siècles des siècles.**

PROTODIACRE : Amen.

*Le diacre recommence à éventer les Saints Dons comme précédemment. Puis l'évêque enlève son omophore et met sa mitre. Inclinant la tête, il poursuit la prière et quand il a fini, il prend l'encensoir et encense les Saints Dons.*

**ÉVÊQUE : Afin qu'ils deviennent, pour ceux qui les reçoivent, sobriété de l'âme, rémission des péchés, communion de ton Saint-Esprit, plénitude du royaume des cieux, assurance devant Toi, et non jugement ou condamnation.**

*L'évêque commence la commémoration des vivants et des défunts*

**Nous T'offrons encore ce culte raisonnable pour ceux qui ont trouvé le repos dans la foi : les Ancêtres, les Pères, les Patriarches, les Prophètes, les Apôtres, les Prédicateurs, les Évangélistes, les Martyrs, les Confesseurs, les Ascètes et pour toute âme juste décédée dans la foi;...**

*Et en encensant, l'évêque dit :*

**ÉVÊQUE : ...ET EN PREMIER LIEU POUR NOTRE TOUTE-SAINTE, IMMACULÉE, BÉNIE PAR-DESSUS TOUT, ET GLORIEUSE SOUVERAINE LA MÈRE DE DIEU ET TOUJOURS VIERGE, MARIE.**

*Le chœur chante l'hymne suivant (ou, le neuvième irmos du canon des matines qui le remplace lors des fêtes). L'évêque remet l'encensoir au diacre.*

## ***HYMNE À LA MÈRE DE DIEU***

**CHŒUR :** Il est digne vérité de te célébrer, ô Mère de Dieu, bienheureuse à jamais et très pure et Mère de notre Dieu. Toi, plus vénérable que les Chérubins, et plus glorieuse incomparablement que les Séraphins, qui, sans tache, enfantas Dieu le Verbe, Toi véritablement Mère de dieu, nous T'exaltons.

*Tandis que le diacre encense tout autour de l'autel, le sanctuaire et le clergé, il récite le diptyque des défunts. L'évêque, la tête inclinée, continue la commémoration des saints ainsi que des vivants et des morts :*

**ÉVÊQUE :** Pour saint Jean, le Prophète Précurseur et Baptiste, pour les saints glorieux et illustres Apôtres, pour saint\_\_\_\_, dont nous célébrons la mémoire, et pour tous les saints. Par leurs prières, ô Dieu, abaisse ton regard sur nous.

**Et souviens-Toi, Seigneur, de tous ceux qui se sont endormis dans l'espérance de la résurrection pour la vie éternelle (Il fait ici**



**mention des défunts) et donne-leur le repos dans le lieu où resplendit la lumière de ta Face.**

*L'évêque commence la commémoration des vivants :*

**Nous Te supplions encore : souviens-Toi, Seigneur, de tout l'épiscopat orthodoxe qui dispense fidèlement la parole de ta vérité, de tous les prêtres, du diaconat en Christ et de tous les ordres sacrés.**

**Nous T'offrons encore ce culte raisonnable pour l'univers, pour ta sainte Église catholique et apostolique, pour ceux qui mènent une vie pure et honorable, pour notre pays et ceux qui le gouvernent : accorde-leur de gouverner en paix, afin que nous puissions, dans la tranquillité qu'ils nous assurent, mener une vie paisible et calme, en toute piété et dignité.**

*Le protodiacre se place entre les portes royales, un peu plus proche de l'une des portes que de l'autre, et tenant son orarion par trois doigts de la main droite, il dit à haute voix :*

**PROTODIACRE :** Souviens-Toi, Seigneur de tous et de toutes.

**CHŒUR :** Et de tous et de toutes.

**ÉVÊQUE :** En premier lieu, souviens-toi Seigneur, de sa Béatitude \_\_\_\_\_, archevêque de Washington, métropolitain de toute l'Amérique et du Canada. Accorde-lui de servir ta sainte Église en paix, longuement, dans l'honneur, en santé et de dispenser fidèlement la parole de vérité.

*Si le métropolitain célèbre, il commémore les chefs des Églises autocéphales. À voix basse, en même temps que l'évêque, ou à haute voix et après lui, le deuxième évêque par le rang, ou le prêtre dont le rang est le plus élevé, dit :*

**PRÊTRE :** En premier lieu, souviens-toi, Seigneur de Son Excellence (Son Éminence)\_\_\_\_, évêque (archevêque) de \_\_\_\_\_. Accorde-lui de servir ta sainte Église en paix, longuement, dans l'honneur, en santé et de dispenser fidèlement la parole de vérité.

*Après, l'évêque le bénit et dit à voix basse :*

**ÉVÊQUE :** Que le Seigneur se souvienne de ton sacerdoce dans son Royaume; en tout temps, maintenant et toujours et dans les siècles des siècles.

*Après avoir reçu la bénédiction, l'archimandrite baise la main droite de l'évêque et sa mitre.*

**PRÊTRE :** Amen (*à voix basse*)

*L'archidiacre ou le protodiacre, debout près des portes royales face aux fidèles, dit lentement et posément :*

**PROTODIACRE :** Pour notre Père, le Révérendissime\_\_\_\_, [et toute autre personne qui doit être également mentionnée par ordre de préséance] qui a offert ces Saints Dons (*tout en disant cela, il se retourne et entre dans le sanctuaire en désignant l'évêque et les Saints Dons de son orarion*) au Seigneur notre Dieu. (*Il se rend vers le siège élevé et le désigne, se signe et s'incline devant l'évêque puis se tourne vers l'occident en se tenant dans l'ouverture des portes royales*); Pour les révérendissimes métropolitains, archevêques et évêques et pour tout le clergé et les moines, pour la paix du monde entier, pour la prospérité des saintes Églises de Dieu, pour le salut et le soutien de ceux qui assurent le service avec empressement et crainte de Dieu, pour la guérison des malades, pour le repos éternel, l'heureuse mémoire et le pardon des péchés de tous les défunts orthodoxes, pour le salut du peuple qui nous entoure et pour ceux que chacun a à présent à l'esprit (*il peut alors mentionner tous les noms des dyptiques locaux des vivants*), (*puis il tourne dans le sens des aiguilles d'une montre et se dirige dans le sanctuaire vers le siège élevé*) et pour tous et pour toutes. (*Il se rend jusqu'au siège élevé, s'incline, s'incline devant le (les) évêque(s), baise sa (leur) main(s) droite(s) et retourne à sa place.*)

**Chœur :** Et pour tous et pour toutes.

*L'évêque continue la commémoration des vivants.*

**ÉVÊQUE :** Souviens-Toi Seigneur, de cette ville (*ce village*) où nous habitons, de toute ville et de tout village et de ceux qui y vivent dans la foi.

**Souviens-Toi, Seigneur de ceux qui sont en mer, des voyageurs, des malades, des prisonniers, de tous ceux qui peinent et de leur salut.**

**Souviens-Toi, Seigneur, de ceux qui apportent des dons et font le bien dans tes saintes églises, de ceux qui pensent aux pauvres et accorde-nous à tous tes miséricordes.**

*L'évêque commémore les noms des fidèles vivants. Puis il conclut à voix forte :*

**Et donne-nous de glorifier et de chanter d'une seule voix et d'un seul cœur ton Nom vénérable et magnifique, Père, Fils et Saint-Esprit; maintenant et toujours et dans les siècles des siècles.**

**Chœur :** Amen.

*L'évêque se tourne vers les fidèles et les bénit des deux mains, selon l'usage, en disant :*

**ÉVÊQUE :** +Que les miséricordes de notre grand Dieu et Sauveur Jésus-Christ soient avec vous tous.

**Chœur :** Et avec ton esprit!

*Si l'ordination d'un diacre a lieu, elle commence à ce moment, selon l'usage. Après l'ordination, l'évêque bénit avec le trikirion et le dikirion.*

*S'il n'y a pas d'ordination, le diacre s'incline immédiatement profondément et se rend à sa place habituelle.*

## **LITANIE DE DEMANDES**

**DIACRE :** Ayant fait mémoire de tous les saints, encore et encore, en paix, prions le Seigneur.

**CHŒUR :** Kyrie eleison (*ainsi qu'aux demandes suivantes*)

**DIACRE :** Pour les dons précieux offerts et sanctifiés, prions le Seigneur.

Afin que notre Dieu, ami des hommes, qui les a reçus à son Autel saint, céleste et intelligible, comme un parfum de spirituelle suavité,

nous envoie en retour la grâce divine et le don du Saint-Esprit, prions le Seigneur.

D'être délivrés de toute affliction, colère, péril et nécessité, prions le Seigneur.

Secours-nous, sauve-nous, aie pitié de nous et garde-nous, ô Dieu, par ta grâce.

Que ce jour entier soit parfait, saint, paisible et sans péché, demandons au Seigneur.

**CHŒUR :** Accorde, Seigneur (*ainsi qu'aux demandes suivantes*)

**DIACRE :** Un ange de paix, guide fidèle, gardien de nos âmes et de nos corps, demandons au Seigneur.

Pardon et rémission de nos péchés et de nos transgressions, demandons au Seigneur.

Ce qui est bon et utile à nos âmes et la paix pour le monde, demandons au Seigneur.

D'achever notre vie dans la paix et la pénitence, demandons au Seigneur.

Une fin chrétienne, sans douleur, sans honte, paisible et notre justification devant le redoutable tribunal du Christ, demandons.

Ayant demandé l'unité de la foi et la communion du Saint-Esprit, confions-nous nous-mêmes, les uns les autres et toute notre vie au Christ, notre Dieu.

**CHŒUR :** À Toi, Seigneur.

**ÉVÊQUE :** C'est à Toi, Maître, ami des hommes que nous confions notre vie toute entière et notre espoir. Nous T'invoquons, nous Te prions et nous Te supplions : rends-nous dignes de participer aux célestes et redoutables Mystères de cette table spirituelle et sacrée, avec une conscience pure, en rémission de nos péchés, pour le pardon de nos

**transgressions, pour la communion du Saint-Esprit et l'héritage du Royaume des cieux, afin de nous présenter avec assurance devant Toi, sans encourir de jugement ni de condamnation;...  
...et rends-nous dignes, Maître, d'oser avec confiance et sans encourir de condamnation, t'appeler Père, Toi, le Dieu du Ciel et dire :**

## **NOTRE PÈRE**

**TOUS :** Notre Père qui es aux cieux,  
Que ton Nom soit sanctifié,  
Que ton règne arrive,  
Que ta volonté soit faite sur la terre comme au ciel.  
Donne-nous aujourd'hui notre pain substantiel,  
Et remets-nous nos dettes comme nous remettons à nos débiteurs.  
Et ne nous soumets pas à l'épreuve,  
Mais délivre-nous du Malin;

*L'évêque et les autres membres du clergé le récitent également en secret :*

**ÉVÊQUE :** ...car à Toi appartiennent le règne, la puissance et la gloire, Père, Fils et Saint-Esprit, maintenant et toujours et dans les siècles des siècles.

**Chœur :** Amen.

## **PRIÈRE SUR LES TÊTES INCLINÉES**

*Puis, des deux mains, l'évêque bénit les fidèles en disant :*

**ÉVÊQUE :** *(se tournant vers les fidèles)* Paix à tous.

**Chœur :** Et à ton esprit.

**DIACRE :** Inclignons la tête devant le Seigneur.

**Chœur :** Devant Toi, Seigneur.

**ÉVÊQUE :** Nous Te rendons grâce, ô Roi invisible, Toi qui par ta puissance incommensurable as tout créé et qui, par l'abondance de ta miséricorde, as tout amené du néant à l'être. Toi-même, Maître, abaisse ton regard du haut du ciel sur ceux qui ont la tête inclinée non devant la chair et le sang mais devant Toi, Dieu redoutable. Toi, donc, Maître, aplanis le chemin qui est devant nous pour notre bien, selon le besoin propre de chacun : navigue avec ceux qui sont en mer, fais route avec les voyageurs, guéris les malades, ô Médecin de nos âmes et de nos corps;...

...par la grâce, les miséricordes et l'amour pour les hommes de ton Fils unique avec lequel Tu es béni, ainsi que ton Esprit très saint, bon et vivifiant, maintenant et toujours et dans les siècles des siècles.

CHŒUR : Amen.

**ÉVÊQUE :** Sois attentif, Seigneur Jésus-Christ, notre Dieu, du haut de ta sainte Demeure et du trône de gloire de ton Royaume et viens nous sanctifier, Toi qui sièges au ciel avec le Père et qui es invisiblement présent ici avec nous. Daigne nous distribuer de ta main puissante ton Corps immaculé et ton Sang précieux, et, par nous, à tout ton peuple.

*Le sous-diacre met son omophore à l'évêque, tandis que le protodiacre lui enlève sa mitre.  
L'évêque, avec tous les autres concélébrants, s'incline profondément trois fois, en disant en secret trois fois :*

**ÉVÊQUE :** Ô Dieu, purifie-moi et aie pitié de moi, pécheur (3 fois)

*L'évêque tend la main pour toucher la patène.  
Le diacre, ayant croisé son orarion en forme de croix sur sa poitrine (et qu'il peut garder ainsi jusqu'à la fin de la liturgie selon un usage ancien), lorsqu'il voit que l'évêque est prêt, incline la tête et dit :*

**DIACRE :** (à haute voix) Soyons attentifs.

*L'évêque prend le Pain et l'élève légèrement au-dessus de la patène – mais sans faire le signe de la croix avec – et dit :*

**ÉVÊQUE : Les Saints Dons aux saints.**

*On ferme maintenant les portes royales.*

**CHŒUR :** Un Seul est Saint, un Seul est Seigneur, Jésus-Christ, à la gloire de Dieu le Père. Amen.

## LA FRACTION DU PAIN

*Le diacre entre dans le sanctuaire par la porte sud. Pendant ce temps, le protodiacre, se tenant près de l'évêque, dit :*

**PROTODIACRE :** Fractionne, maître, le saint Pain.

*L'évêque divise l'Agneau en quatre parties avec grande révérence et dit :*

**ÉVÊQUE :** L'Agneau de Dieu est fractionné et partagé; Il est fractionné, mais non divisé; Il est toujours nourriture et ne s'épuise jamais, mais sanctifie ceux qui y communient.

*L'évêque place les quatre morceaux sur la patène de façon à former une croix*

IC  
NI ΚΑ  
XC

## LE PSAUME DE COMMUNION

*Le chœur chante le psaume de communion ou l'hymne du jour.*

**DIMANCHE :** Louez le Seigneur du haut des cieux, louez-le dans les hauteurs.  
Alléluia! Alléluia! Alléluia!

## COMMUNION

*Le protodiacre, pointant avec son orarion, dit :*

**PROTODIACRE :** Remplis, maître, le saint Calice.

*L'évêque prend la parcelle en haut de la patène (IC), et trace avec elle un signe de croix et, la déposant dans le calice, dit :*

**ÉVÊQUE : Plénitude du Saint-Esprit.**

PROTODIACRE : Amen.

*Le protodiacre, prenant de l'eau chaude, dit à l'évêque :*

PROTODIACRE : Bénis, maître, le zéon.

*Et l'évêque le bénit en disant :*

**ÉVÊQUE : Bénie + est la chaleur de ta sainteté, en tout temps, maintenant et toujours et dans les siècles des siècles.**

PROTODIACRE : Amen.

*Le protodiacre verse, en traçant un signe de croix avec elle, autant d'eau que nécessaire dans le Calice et dit :*

PROTODIACRE : Chaleur + de la foi pleine du Saint-Esprit. Amen.

## COMMUNION DU CLERGÉ

*L'évêque prend la parcelle marquée XC et la fractionne en suffisamment de petits morceaux pour que tout le clergé puisse communier (et si ce n'est pas suffisant, il se sert également de l'une des deux parties de l'Agneau qui restent) et répète pendant tout le temps que dure l'opération :*

**ÉVÊQUE : L'Agneau de Dieu est fractionné et partagé; Il est fractionné, mais non divisé; Il est toujours nourriture et ne s'épuise jamais, mais sanctifie ceux qui y communient.**

*Les diacres se placent du côté est de l'autel en attendant de pouvoir communier. Au moment approprié, juste avant de recevoir le saint Corps du Christ, ils peuvent également échanger le baiser de paix.*

*Puis l'évêque demande pardon aux concélébrants et tous répondent :*



**ÉVÊQUE :** Pardonnez-moi, mes frères.

**RÉPONSE :** Dieu pardonne. Pardonne-nous, saint maître, et prie pour nous.

*Puis l'évêque prend une parcelle du saint Pain qu'il a divisé dans sa main droite et, inclinant la tête, il dit :*

**ÉVÊQUE :** Je crois, Seigneur, et je confesse que Tu es, en vérité, le Christ, le Fils du Dieu vivant, venu dans le monde pour sauver les pécheurs, dont je suis le premier.

Je crois encore que ceci même est ton Corps très pur et que ceci même est ton Sang précieux. Je te prie donc : aie pitié de moi et pardonne-moi les fautes, volontaires et involontaires, commises en paroles, en actes, sciemment ou par inadvertance, et rends-moi digne de participer, sans encourir de condamnation, à tes Mystères très purs, pour la rémission des péchés et la vie éternelle. Amen.

À ta Cène mystique, Fils de Dieu, reçois-moi aujourd'hui : je ne révélerai pas le Mystère à tes ennemis; je ne Te donnerai pas le baiser de Judas, mais comme le Larron, je Te confesse : souviens-Toi de moi, Seigneur, quand Tu viendras en ton Royaume.

Que la participation à tes saints Mystères, Seigneur, ne me soit ni jugement, ni condamnation, mais la guérison de mon âme et de mon corps. Amen.

*Debout près de la patène, l'évêque dit, avec révérence et componction :*

Voici que je m'approche du Christ, Roi immortel, notre Dieu. Le Corps précieux, saint et vivifiant de notre Seigneur Dieu et Sauveur Jésus-Christ, m'est donné à moi\_\_\_\_, évêque, en rémission de mes péchés et pour la vie éternelle;...  
...au nom du Père et du Fils et du Saint-Esprit. Amen.

*L'évêque prend l'éponge, se nettoie la main, baise l'éponge et la remet à sa place. Puis il prend le lingé de communion ainsi que le calice avec le voile des deux mains. Il boit trois gorgées en disant :*

**Voici que je m'approche de nouveau du Christ, le Roi immortel et notre Dieu. À moi, le serviteur de Dieu et évêque\_\_\_\_, est aussi donné le précieux et saint Sang de notre Seigneur Dieu et Sauveur Jésus-Christ, en rémission de mes péchés et pour la vie éternelle;...  
...au nom du Père et du Fils et du Saint-Esprit. Amen.**

*L'évêque essuie sa bouche et le calice avec le voile et dit :*

**Ceci a touché mes lèvres; mes iniquités seront enlevées et mes péchés effacés.**

*Il baise ensuite le calice en disant :*

**Gloire à Toi, Seigneur (3 fois)**

*Les autres évêques reçoivent la communion de la même manière.*

*L'évêque coiffe sa mitre, puis le protodiacre appelle les concélébrants en disant :*

**PROTODIACRE :** Archimandrites, higoumènes, archiprêtres, hiéromoines, prêtres, archidiacres, protodiacres, hiérodiares, diares, approchez.

*S'il y a eu une ordination à la prêtrise, le prêtre nouvellement ordonné reçoit la communion tout de suite après le prêtre ayant le rang le plus élevé.*

*Par ordre de préséance, les concélébrants s'approchent de l'évêque par sa gauche. Chacun, à tour de rôle, incline la tête, baise l'autel et ayant croisé les bras et les avoir étendus, la main droite par-dessus la gauche, dit :*

**CLERGÉ :** Voici que je m'approche du Christ, Roi immortel, notre Dieu. Donne-moi, maître, le Corps précieux, saint et vivifiant de notre Seigneur Dieu et Sauveur Jésus-Christ, en rémission de mes péchés et pour la vie éternelle.

*L'évêque prend une parcelle du saint Corps avec trois doigts de la main droite et la met dans les mains du clerc qui communique et qui s'approche de lui, et il dit :*

**ÉVÊQUE :** Au serviteur de Dieu et (rang, nom du clerc qui communique)\_\_\_\_, \_\_\_\_\_ est donné le corps précieux, saint et très pur de notre Seigneur Dieu et Sauveur Jésus-Christ, en rémission de ses péchés et pour la vie éternelle.

**Au nom du Père et du fils et du Saint-Esprit.**

**CLERC :** Amen.

*Chaque clerc qui communie baise l'antimension, la main et l'épaulé de l'évêque, puis se retire et se rend de l'autre côté de l'autel en le contournant et en passant devant le trône, puis, inclinant la tête sur ses mains, il prie et consomme le Corps du Christ comme l'évêque l'a fait avant lui. Tous doivent se souvenir que lorsqu'on transporte le saint Pain dans sa main on doit éviter à tout prix de marcher derrière quelqu'un d'autre.*

*S'il y a eu une ordination à la prêtrise, c'est le prêtre nouvellement ordonné qui communie le premier après le prêtre ayant le rang le plus élevé.*

*L'évêque s'approche du calice pour donner la communion à tous les autres, ou encore un autre évêque donne le calice. Par ordre de préséance, tous s'approchent de l'évêque par sa droite, en commençant par les archimandrites. Se tenant debout devant l'évêque, celui qui va recevoir la communion dit :*

**CLERC :** Voici que je m'approche du Christ, Roi immortel, notre Dieu. Donne-moi, maître, le Sang précieux et saint du Seigneur Dieu et Sauveur Jésus-Christ, pour la rémission de mes péchés et pour la vie éternelle.

*L'évêque tient le calice, et celui qui veut communier approche ses lèvres du calice et en touche la base de la main, tout en prenant le voile de communion dans l'autre.*

**ÉVÊQUE :** Au serviteur de Dieu et (rang, nom du clerc qui communie)\_\_\_\_\_, \_\_\_\_\_ est donné le saint et précieux Sang de notre Seigneur Dieu et Sauveur Jésus-Christ, en rémission de ses péchés et pour la vie éternelle.

**Au nom du Père et du Fils et du Saint-Esprit.**

**DIACRE :** Amen.

*L'évêque présente le calice trois fois. Celui qui reçoit la communion prend le voile de la communion, essuie sa bouche, puis le calice, puis le baise.*

**ÉVÊQUE :** Ceci a touché tes lèvres; tes iniquités seront enlevées et tes péchés effacés.

*Après avoir baisé le calice, le communiant se retire. Tous communient de la même manière. Puis les diacres reçoivent le calice. Puis l'évêque, après avoir pris l'offrande se lave la bouche et les mains et, se plaçant légèrement en retrait de l'autel, il dit la prière d'action de grâces.*

**ÉVÊQUE :** Nous Te rendons grâces, ô Maître, ami des hommes, qui combles de biens nos âmes, de nous avoir, aujourd'hui encore, rendu dignes de tes célestes et immortels Mystères. Mets-nous tous sur le droit chemin, confirme-nous dans ta crainte, veille sur notre vie, affermis nos pas, par les prières et les supplications de la glorieuse Mère de Dieu et toujours Vierge, Marie, et de tous les saints.

*Quand tous les prêtres et les diacres ont communie, ils prennent l'antidoron et se lavent les mains (sauf ceux qui doivent consommer les Saints Dons après la communion des fidèles). Ceux qui ont communie doivent se nettoyer soigneusement la bouche et doivent faire attention à leur bouche pendant un certain temps après. Le prêtre désigné divise les deux parties de l'Agneau qui restent en fonction du nombre de personnes désirant communier, et place les morceaux dans le calice. Puis il le couvre du voile de communion et place la cuillère par-dessus. Il est d'usage que tous ceux qui se trouvent dans le sanctuaire s'approchent de l'évêque (des évêques) et le (les) félicite(nt) puis se félicitent les uns les autres d'avoir reçu la communion par le baiser de paix.*

## COMMUNION DES FIDÈLES

*Lorsqu'ils sont prêts, les portes royales s'ouvrent et l'évêque donne le calice au protodiacre. Ce dernier le prend des deux mains et, debout au milieu des portes royales, il dit :*

**PROTODIACRE :** Avec crainte de Dieu, foi et amour, approchez.

**CHŒUR :** Béni est celui qui vient au Nom du Seigneur. Le Seigneur est Dieu et il nous est apparu.

*L'évêque prend le calice des mains du protodiacre et, si c'est l'usage, il lit la prière de la communion (la même qui a été récitée avant la communion du clergé).*

*Ceux qui veulent communier s'approchent, l'un derrière l'autre, les mains croisées sur la poitrine et la tête inclinée avec componction et crainte de Dieu.*

*L'évêque donne la communion à chacun en disant :*

**ÉVÊQUE :** Le serviteur (la servante) de Dieu \_\_\_\_\_ communie aux précieux et saints Corps et Sang de notre Seigneur Dieu et Sauveur Jésus-Christ en rémission de ses péchés et pour la vie éternelle.

*Le protodiacre essuie les lèvres de chaque communiant après qu'il a communié. (Bien que le chant suivant soit habituellement chanté pendant la communion des fidèles, il n'est prescrit qu'à certains moments. On peut choisir de chanter à la place le psaume prescrit avec le refrain.)*

**CHŒUR :** Recevez le Corps du Christ, buvez à la source immortelle.

Alléluia! Alléluia! Alléluia!

*Quand tous ont communié, l'évêque retourne dans le sanctuaire et place le calice sur l'autel. Le protodiacre prend la patène et, la tenant au-dessus du calice, il la nettoie soigneusement avec l'éponge, faisant tomber toutes les parcelles qui restent dans le calice en disant :*

**PROTODIACRE :** Lave, Seigneur, par ton Sang précieux et les prières de tes Saints, les péchés de ceux dont il a été fait mémoire ici.

*Après avoir baisé la patène, le protodiacre la place près du calice. Il couvre le calice avec son voile. Il place également sur la patène l'aër, la lance, la cuillère et l'astérisque tout en récitant l'hymne de la Résurrection.*

**PROTODIACRE :** Ayant vu la Résurrection du Christ, adorons le Saint Seigneur Jésus seul sans péché. Nous vénérons ta Croix, ô Christ, chantons et glorifions ta sainte Résurrection, car Tu es notre Dieu, nous n'en connaissons pas d'autre et c'est ton Nom que nous invoquons. Venez, tous les fidèles, adorons la sainte Résurrection du Christ : car par la Croix est venue la joie dans le monde entier. Bénissant en tout temps le Seigneur nous chantons sa Résurrection. Il a souffert pour nous la Croix, anéanti la mort par sa mort.

Resplendis, resplendis, Nouvelle Jérusalem, car sur toi la gloire du Seigneur s'est levée. Danse de joie maintenant et exulte, Sion! Et toi, Mère de Dieu très pure, réjouis-toi car ton Fils est ressuscité!

Ô Christ, grande et très sainte Pâque! Ô Sagesse, Verbe et Puissance de Dieu! Donne-nous de communier à Toi plus intimement dans le jour sans crépuscule de ton Royaume.

*Il s'incline trois fois.*

*L'évêque sort par les portes royales et bénit les fidèles avec le trikirion et le dikirion en disant :*

**ÉVÊQUE :** O Dieu, sauve ton peuple, et bénis ton héritage.

**CHŒUR :** Eis Polla Eti, Despota.

*Pendant la période pascale, et à d'autres moments, le tropaire suivant est remplacé par le tropaire approprié.*

Nous avons vu la vraie lumière, nous avons reçu l'Esprit céleste, nous avons trouvé la foi véritable, adorons l'indivisible Trinité, car c'est Elle qui nous a sauvés.

*L'évêque retourne dans le sanctuaire, bénit ceux qui sont à l'intérieur et se défait du dikjirion et du trikjirion. L'évêque prend alors l'encensoir et encense les Saints Dons trois fois en disant en secret :*

**ÉVÊQUE :** Sois exalté, ô Dieu, au-dessus des cieux et ta gloire resplendira sur toute la terre. (3 fois)

*Puis il donne l'encensoir au protodiacre sans avoir encensé personne. L'évêque prend la patène et la place sur la tête du protodiacre. Le protodiacre la prend et, la tenant avec révérence, va jusqu'aux portes royales et encense les fidèles trois fois. Puis il va jusqu'à la table de préparation et l'y place sans rien dire.*

**ÉVÊQUE :** Béni soit notre Dieu...

*L'archimandrite le prend avec les deux mains et, après avoir baisé la main de l'évêque, il se tourne vers les portes royales, face aux fidèles, et dit à voix forte :*

**PROTOPRÊTRE :** ... En tout temps, maintenant et toujours et dans les siècles des siècles.

**CHŒUR :** Amen.

*Pendant la période pascale, et à d'autres moments, le tropaire suivant est remplacé par le tropaire approprié.*

Que nos lèvres s'emplissent de ta louange, Seigneur, afin que nous chantions ta gloire. Car Tu nous as rendus dignes de communier à tes saints, divins, immortels et vivifiants Mystères. Garde-nous dans ta sainteté, afin que le jour entier nous apprenions ta justice.

Alléluia! Alléluia! Alléluia!

*L'archimandrite s'approche de la table d'oblation et y place le calice, qu'il encense trois fois. Il peut réciter le tropaire de l'Ascension à ce moment. Le protodiacre, ou s'il y a eu une ordination au diaconat, le nouveau diacre, sort par la porte nord et se plaçant à l'endroit habituel dit :*

## LITANIE D'ACTION DE GRÂCES

**PROTODIACRE :** *(se tenant sur l'ambon)* Tenons-nous droit! Ayant participé aux Mystères redoutables du Christ, Mystères divins, saints, immaculés, immortels, célestes et vivifiants, rendons grâce au Seigneur.

**CHŒUR :** Kyrie eleison.

**PROTODIACRE :** Secours-nous, sauve-nous, aie pitié de nous et garde-nous ô Dieu, par ta grâce.

**CHŒUR :** Kyrie eleison.

**PROTODIACRE :** Ayant demandé que ce jour tout entier soit parfait, saint, paisible et sans péché, confions-nous nous-mêmes, les uns les autres et toute notre vie au Christ notre Dieu.

**CHŒUR :** À Toi, Seigneur.

*L'évêque avec les prêtres plie l'antimension puis, traçant le signe de la Croix avec l'évangélaire sur l'antimension, l'évêque dit :*

**ÉVÊQUE :** Car Tu es notre sanctification, et nous te rendons gloire, Père, Fils et Saint-Esprit, maintenant et toujours et dans les siècles des siècles.

**CHŒUR :** Amen.

**ÉVÊQUE :** Sortons en paix.

**CHŒUR :** Au Nom du Seigneur.

**PROTODIACRE :** Prions le Seigneur.

**CHŒUR :** Kyrie eleison.

## PRIÈRE AU PIED DE L'AMBON

*Le prêtre ayant le moins d'ancienneté ou le prêtre désigné s'avance, se tenant au pied de l'ambon, dit :*

**PRÊTRE :** Seigneur, Toi qui bénis ceux qui te bénissent et sanctifies ceux qui mettent leur confiance en Toi, sauve ton peuple et bénis ton héritage. Garde la plénitude de ton Église; sanctifie ceux qui aiment la beauté de ta maison et glorifie-les en retour par ta divine puissance. Ne nous abandonne pas, nous qui espérons en Toi. Donne la paix au monde, à tes Églises, aux prêtres, aux autorités et à tout ton peuple. Car toute grâce et tout don parfait viennent d'en haut et procèdent de Toi, Père des lumières. Et nous te rendons grâce et nous t'adorons, Père, Fils et Saint-Esprit, maintenant et toujours et dans les siècles des siècles.

**CHŒUR :** Amen.

Que le Nom du Seigneur soit béni dès maintenant et à jamais. (3 fois)

*S'il y a un autre office ou une autre prière, ils ont généralement lieu entre la seconde et la troisième répétition. Pendant ce temps, l'évêque récite cette prière :*

**ÉVÊQUE :** Ô Christ, notre Dieu, accomplissement de la Loi et des prophètes, Toi qui as réalisé toutes les dispositions du Père en vue de notre salut, remplis nos cœurs de joie et d'allégresse, en tout temps, maintenant et toujours et dans les siècles des siècles.

**DIACRE :** Amen.

*Après la prière, le chœur lit ou chante lentement le psaume 33 pendant que le(s) diacre(s) consomme(nt) les Saints Dons. Pendant ce temps, l'évêque peut sortir du sanctuaire et distribuer l'antidote à tous les fidèles comme bénédiction et pour la purification de leurs âmes.*



## PSAUME 33

**CHŒUR :** Je bénirai le Seigneur en tout temps, sa louange sera sans cesse en ma bouche. Mon âme se glorifiera dans le Seigneur; qu'ils m'entendent, les doux et se réjouissent. Magnifiez avec moi le Seigneur et exaltons tous ensemble son Nom. J'ai cherché le Seigneur et il m'a exaucé, et il m'a délivré de toutes mes tribulations. Approchez-vous de lui, et soyez illuminés, et vos visages ne seront pas couverts de honte. Ce pauvre a crié, et le Seigneur l'a exaucé; et de toutes ses tribulations il l'a sauvé. L'ange du Seigneur établira son camp autour de ceux qui le craignent, et il les délivrera. Goûtez et voyez combien le Seigneur est doux; bienheureux l'homme qui met en lui son espérance! Craignez le Seigneur, tous ses saints, car rien ne manque à ceux qui le craignent. Les riches sont devenus pauvres et affamés, mais ceux qui cherchent le Seigneur ne seront privés d'aucun bien. Venez, mes fils, écoutez-moi; je vous enseignerai la crainte du Seigneur. Quel est l'homme qui veut la vie, qui désire voir des jours de bonheur? Garde ta langue du mal et tes lèvres de dire des fourberies; détourne-toi du mal, et fais le bien, cherche la paix et poursuis-la. Les yeux du Seigneur sont sur les justes; et ses oreilles sont attentives à leur supplication. Mais la face du Seigneur se tourne contre ceux qui font le mal, pour retrancher de la terre leur souvenir. Les justes ont crié et le Seigneur les a exaucés, et il les a délivrés de toutes leurs tribulations. Le Seigneur est proche de ceux qui ont le cœur brisé, et il sauvera ceux qui sont humbles en esprit. Nombreuses sont les tribulations des justes, mais de toutes le Seigneur les délivrera. Le Seigneur veille sur tous leurs os, pas un ne sera brisé. Funeste sera la mort des pécheurs, et ceux qui haïssent le juste trébucheront. Le Seigneur rachètera l'âme de ses serviteurs; ils ne trébucheront pas, tous ceux qui mettent en lui leur espérance.

*Après avoir distribué l'antidote, l'évêque peut prêcher aux fidèles. Puis l'évêque bénit les fidèles des deux mains en disant :*

**ÉVÊQUE :** Que la bénédiction du Seigneur soit sur vous par sa grâce et son amour pour les hommes, en tout temps, maintenant et toujours et dans les siècles des siècles.

**Chœur :** Amen.

## CONGÉ

**ÉVÊQUE :** *(se tournant vers l'icône du Christ)* **Gloire à Toi, ô Christ notre Dieu, notre espérance, gloire à Toi.**

**Chœur :** Gloire au Père et au Fils et au Saint-Esprit, maintenant et toujours et dans les siècles des siècles. Amen.

Kyrie eleison! (3 fois)

Maître, bénis!

*L'évêque, debout sur l'ambon, prononce le congé en fonction du jour et de l'usage, y incluant le nom de saint Jean Chrysostome, archevêque de Constantinople, et il demeure là où il est. On lui apporte le dikirion et le trikirion, qu'il prend.*

**ÉVÊQUE :** **Que** *(dimanche : Celui qui est ressuscité des morts)* **le Christ notre vrai Dieu,**

**Par les prières de sa Mère toute pure...**

**Par la protection des vénérables puissances célestes et incorporelles; par les prières des saints, glorieux et illustres apôtres,...** *(lundi)*

**Par les prières du vénérable et glorieux prophète, le précurseur Jean-Baptiste; des saints, glorieux et illustres apôtres...** *(mardi)*

**Par la puissance de la vénérable et vivifiante Croix; par les prières des saints, glorieux et illustres apôtres...** *(mercredi et vendredi)*

**Des saints, glorieux et illustres apôtres, de notre père parmi les saints, Nicolas, archevêque de Myre en Lycie...** *(jeudi)*

**Des saints glorieux et illustres apôtres, des saints glorieux et victorieux martyrs, de nos pères saints et théophores...** *(samedi)*

**...de saint\_\_\_\_, patron de cette paroisse (de ce monastère) ; des saints\_\_\_\_, dont nous célébrons la fête en ce jour, des saints ancêtres de Dieu Joachim et Anne et de tous les saints, ait pitié de nous et nous sauve car il est bon et ami des hommes.**

CHŒUR : Amen.

*Après le congé, alors que l'évêque bénit, le chœur lui chante :*

**CHŒUR :** Eis Pollat Eti, Despota!

Puis, selon l'usage, ils lui chantent « De nombreuses années ».

*Il peut être d'usage de chanter le « Phimi » de l'évêque à ce moment, c'est à dire de le nommer ainsi que son titre complet et de lui souhaiter de nombreuses années (voir les notes dans l'Introduction).*

*Quand l'évêque se départit du dikirion et du trikirion, le prêtre ayant le rang le plus élevé lui présente la croix d'autel, et à ce moment le diacre proclame les souhaits de « nombreuses années ». Après chacun, le chœur chante « De nombreuses années », et l'évêque bénit les fidèles avec la Croix. Les fidèles reçoivent avec piété l'antidore parce qu'il est béni et doit être consommé sur un estomac vide. Si quelqu'un a mangé ou bu quelque chose (sauf ce qui a été donné après la communion), il ne doit pas prendre l'antidore.*

*Ensuite, l'évêque retourne dans le sanctuaire et on lui enlève ses vêtements sacerdotaux. Ils peuvent réciter en tout ou en partie les prières après communion, mais quoi qu'il en soit ils terminent ainsi :*

**CHŒUR :** Et maintenant, Seigneur, laisse ton serviteur, selon ta parole, s'en aller en paix, parce que mes yeux ont vu le salut qui vient de Toi, que Tu as préparé pour être mis devant tous les peuples, lumière qui doit se révéler aux nations et gloire de ton peuple Israël.

**LECTEUR :** Saint Dieu, Saint Fort, Saint Immortel, aie pitié de nous! (3 fois)  
Gloire au Père et au Fils et au Saint-Esprit; maintenant et toujours et dans les siècles des siècles. Amen.

Très sainte Trinité, aie pitié de nous!

Seigneur, remets-nous nos péchés! Maître, pardonne-nous nos iniquités!

Saint, visite-nous et guéris nos infirmités à cause de ton Nom!

Kyrie eleison. (3 fois)

Gloire au Père et au Fils et au Saint-Esprit; maintenant et toujours et dans les siècles des siècles. Amen.

Notre Père, qui es aux cieux,  
Que ton Nom soit sanctifié,  
Que ton règne arrive,  
Que ta volonté soit faite, sur la terre comme au ciel.  
Donne-nous aujourd'hui notre pain substantiel  
Et remets-nous nos dettes comme nous remettons à nos débiteurs,  
Et ne nous soumetts pas à l'épreuve,  
Mais délivre-nous du Malin;

**ÉVÊQUE : ...car à Toi appartiennent le règne, la puissance et la gloire, Père, Fils et Saint-Esprit, maintenant et toujours et dans les siècles des siècles.**

**Chœur :** Amen.

## TROPAIRE ET KONDAKION

La grâce de ta bouche, comme un flambeau, éclaire l'univers. Tu as déposé dans le monde les trésors de la pauvreté et montré la sublime humilité. Tu nous instruis par tes paroles et tu pries le Verbe, Christ notre Dieu, de sauver nos âmes, ô Jean à la bouche d'Or.

*Gloire au Père et au Fils et au Saint-Esprit*

Tu as reçu des cieux, la grâce divine et, de tes lèvres, tu nous as tous enseigné à adorer le Dieu Trinité. Ô Jean Chrysostome, saint et bienheureux; nous t'acclamons dignement, car tu es notre guide dans les choses divines.

*Maintenant et toujours et dans les siècles des siècles. Amen.*

L'Église est apparue comme un ciel aux nombreuses clartés, conduisant tous les fidèles à la lumière. En elle crions, Seigneur, affermis cette maison!

## OU

Secours infaillible des chrétiens, intercession perpétuelle auprès du Créateur, ne méprise pas les voix suppliantes des pécheurs, mais presse-toi, dans ta bonté, de nous secourir, nous qui, avec confiance, te crions : hâte-toi d'intercéder, presse-toi de supplier Ô Mère de Dieu, veille inlassablement sur tous ceux qui t'honorent!

LECTEUR : Kyrie eleison. (12 fois)

Gloire au Père et au Fils et au Saint-Esprit, maintenant et toujours et dans les siècles des siècles. Amen.

Kyrie eleison. (3 fois)

Maître, bénis.

*Avant le départ de l'évêque, on lui lave encore une fois les mains. L'évêque sort par les portes royales, se tourne vers les saintes icônes et, tenant sa crosse de la main gauche, il s'incline trois fois devant elles.*

*Il se tourne ensuite vers les fidèles et les bénit en disant :*

**ÉVÊQUE : Que le Christ notre Dieu vous sauve tous par sa Divine Grâce et son amour des hommes.**

CHŒUR : Amen.

Eis Polla Eti, Despota!

*Puis on sonne les cloches. S'il s'agit d'un jour de fête, et uniquement dans ce cas, le primikîrion, portant le cierge, précède l'évêque. Les autres précèdent et suivent l'évêque dans le même ordre qu'au début et l'évêque quitte l'église.*

*Au moment d'entrer dans sa résidence, l'évêque se place en un lieu élevé pour que tous puissent le voir et, se tournant vers le peuple, il le bénit des deux mains tout en tenant sa crosse. Puis il pénètre dans sa demeure et chacun va en paix.*